

جِيرُوم لُورَانْسُ
رُوبِرت لِي

الليلة التي أمضيناها ثورو في السجن
مَسْرُحِيَّة

بترجمة: حسن بحري

مسرحيات عالمية

جِيُورَم لُورَانْسُ
رُوبَرْت لِي

الليلة التي أمضيناها ثورو في السجن
مترجمة

ترجمة: حسن بحري



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

دمشق، ١٩٩٨

العنوان الأصلي للكتاب :

“The Night Thoreau Spent In Jail”

By : (Jerome Lawrence and Ropert. E.Le)

الليلة التي أمضاها ثورو في السجن : مسرحية =
The Thoreau Spent in Jail / تأليف جيروم لورانس،
روبرت لي ؛ ترجمة حسن بحري . - دمشق :
وزارة الثقافة ، ١٩٩٨ . - ١٦٩ ص ؛ ٢٠ سم . -
(مسرحيات عالمية ؛ ٤٨) .

١ - ٨٢٢ ل و ر ل ٢ - العنوان ٣ - العنوان الموازي
٤ - لورانس ٥ - لي ٦ - بحري ٧ - السلسلة
مكتبة الأسد

الأيدياع القانوني : ع - ٨٧ / ١ / ١٩٩٨

مسرحيات عالمية

« ٤٨ »

المقدمة

إن الشخصيتين الرئيسيتين في مسرحيتنا هما الفيلسوفان والشاعران هنري دافيد ثورو ورالف والدو إمرسون ، ولذلك لا بد أن تكون المقدمة حول الرجلين وحياتهما .

عرفت مدينة كونكورد في إنكلترا نشاطاً فلسفياً وأدبياً ملفتاً في بدايات القرن الماضي . إذ خرج منها عدد من الفلاسفة والشعراء دعوا بالشعراء الرمزيين والفلاسفة الترنسندنتالين كان من بينهم بطلنا مسرحيتنا هذه ، ثورو وإمرسون (والدو) ، إن إمرسون هو من وضع أسس هذه الفلسفة هناك ، وتلاحظ بصمات الفلسفات الشرقية على كل ما كتبه . ولفهم خلفية مسرحيتنا هذه (الليلة التي أمضاها ثورو في السجن) لا بد من إلقاء بعض الضوء على بطلينا الرئيسيين :

في عام ١٨٠٣ ولد رالف والدو إمرسون في بوسطن وظهر اهتمامه بالشرق وفلاسفته . وكان الفضل في ذلك

العمته التي أثارت فضوله في هذا الاتجاه ، حيث شكلت هذه الفلسفات أرضية لفلسفته الترانسندنتالية وشعره الرمزي ، وذلك لأكثر من سبب : أولها عجز إمرسون عن ضحذ عقلانية القرن الثامن عشر في بلاده هذه العقلانية التي كان يرفضها مزاجه المثالي . وكانت مدرسة التحليل النفسي السلوكي اللوك والهيوم هي المسيطرة في تلك الحقبة . فلم تكن لتحظى برضاه ولم يجد في الكنيسة الحل المنشود . فلقد تداعت أرضية الأديان القديمة . وصارت الليبرالية التوحيدية unitarian liberalism أرثوذكسية عادية وضيقة . نتيجة ذلك كله وجد إمرسون في الفلسفة الهندوسية والمتصوفة المسلمين ملاذاً له ومنهلاً لأفكاره .

وفي عام ١٨١٧ في ماسا شوتس في مدينة كونكورد ولد مريد وتلميذ إمرسون الفيلسوف والشاعر هنري دافيد ثورو . ولقد تعرف ثورو على إمرسون عام ١٨٣٧ ، كما يقول كاتب سيرة حياتهما وصديقهما فرانكلين بنيمامين سانبورن . وكان إمرسون هو أول من لفت إنتباه ثورو إلى الشرق وكتاباته وذلك خلال الفترة التي أقامها ثورو في منزل إمرسون عام ١٨٤١/ ونرى ثورو يقول :

« لكم هي مثيرة المشاعر النبيلة في المخطوطات القديمة عند هوميروس وذاندا فيستا ، كونهوشوس ! إنها لحن

موسيقا يحمله ألنا نسيم الزمن . . . إفييمها النبيلة تقربها
منا وتجعلنا نصغي إليها . (١) (١) .

ويصف تأثير الكتب الهندوسية المقدسة عليه في تلك
الفترة :

((لا يمكن أن أقرأ جملة واحدة في الكتب الهندوسية
دون أن أخلق فوق تجود ghaut . فأيقاع كلماتها كإيقاع
رياح الصحراء ، كمد نهر الفانج فهي متعالية على النقد علو
جبال الهملايا . . . فلا وجود لفكر عظيم في رداء وضع ، إنها
أفكار تسمو باللغة التي ترتديها . (٢) (١) .

ونرى أن اهتمام ثورو بالشرق وفلسفته جاء بعد
اهتمام إمرسون . حيث لم يتطلع ثورو على هذه الكنوز خلال
سنواته في جامعة هارفورد . ((وعندما امتلك أخيراً حرية
العيش في مكتبة إمرسون ، كان أشبه بإنسان استبد به
العطش ووجد حاجة عذبة في صحراء)) . وبعد ذلك أمضى
العقدين المتبقين من عمره في قراءة هذه الفلسفات والتعليق
عليها . ويكتب ذات مرة عن الفيدا [كتب الهندوس
المقدسة الأربعة] إن ((عبارة واحدة منها [الفيدا] فهي اثمن
من ولاية ماساشوتس بمئات كثيرة)) (٣) ، لكنه بالإضافة إلى
هذه التعليقات الإنطباعية كتب تعليقات عميقة جداً . فعندما
قارن بين الدين والفلسفة العبرية مع دين وفلسفة الهندوس :

قال بأن الأولى « قبلية أشد فظاظة ووحشية » ، في حين
تعكس الثانية « رقة ونقاء حضارياً وذهنياً » (٤) ، الحقيقة
عند الهندوس « تمرين ذهني ، ليست حقيقة عملية إجتماعية
إنها معرفة وليست عمل » (٥) وتكشف لنا مثل هذه التعليقات
وسواها مقدار تعلق ثورو بالشرق ومخطوطاته .

كانت تجمع إمرسون وثورو صفات مشتركة ، لكن
استعداداتهما الطبيعية وتجاربهما المختلفة قادتها إلى غايات
متباينة . فإستشرافية إمرسون تنضح بمثولوجية انتقائية .
ونجد عنده مفهوم « الروح العليا over-soul » ، وهو
مفهوم شمولي عنده ، يربط بين نظرياته في الفن والشعر
والسلوك الحياتي . بينما لم يكن ثورو صانع عقائد ، بل
كان يبحث عن إدغام نفسه وتوحيدها بشكل كامل مع
الطبيعة ، وكان يقلن نفسه بالهندوس . وكانت قراءات
إمرسون تهدف المماثلة والتوفيق أو في حدها الأقصى إدخال
تعديلات على خطوط مكتشفة ولا يقدم أية انطلاقات جديدة
ونلاحظ بصمات الصوفية الإسلامية وفلاسفتها واضحة
على تفكير وأعمال كليهما وأبدى إعجابهما بها أكثر من مرة
وفي أكثر من موقع .

* over-soul الروح العليا أو الحقيقة المطلقة .

ونلمس فرقاً واضحاً بين استفادة ثورو الأدبية والفلسفية واستفادة إمرسون من الشرق وكتاباتهِ . فنرى الطبيعة بموجوداتها تستحوذ على ثورو حيث تذكره شجرة الصفصاف متدلية الأغصان في بلاده « بطبيعة الشرق والحدائق الفارسية وليس بإنجلترا الجديدة » .

أما بالنسبة لإمرسون فكان عنده استعداد دائم ومزج لطيف للعبارات الهندوسية وسواها مع عباراته . وفي صيلفته لعقيدته « الروح العليا » فإنه يضعها بموازاة الفيدا . لكنه على صعيد الممارسة كان مسيحياً . وأوجد توليفة بين الطوبى المسيحية والأحادية monism الشرقية عندما قال « طوبى لذلك اليوم عندما يعرف الشباب أن (في) و (فوق) لهما للمعنى نفسه » (٦) .

ولكن ثورو القارئ النهم للشرق وفلسفاته وجد فيها الكثير ، فكيف لأسلوبه أن لا يكون أسلوباً شعرياً وفلسفياً جميلاً ، إذا كان داخل هذا الرجل المتقد شاعراً ؟

أهتم ثورو أيضاً بالدولة وشؤون الحكم فلم يكن ميالاً مزاجياً لمواقف كونفوشيوس ، لكنه يقول « حتى فيلسوف الصين العظيم كلن حكيماً بما فيه الكفاية ليعتبر أن الفرد هو أساس الأمبراطورية » (٧) فقد كان داعية كبيرة للعصيان المدني في حين كان إمرسون وكونفوشيوس من دعاة

الامتثالـية Conformity . ولن يذهب أي كونفوشيوسي إلى والدن walden حيث اعتكف ثورو . في حين وجد إمرسون في كونفوشيوس تسويفاً لسلوكه الحياتي ومواقفه .

وفي الوقت الذي كان ثورو يحتقر العادات المتأنقة والاتيـكيت والتمسك بالرسميات والشعائر ، نجد إمرسون يحترمها ويتمسك بها .

جمعت بين الأدوار الثلاثة التي لعبها شاعر كونكورد - ثورو الطبيعي ثورو الأيوغي ، وثورو الكونفوشيوسي - شخصية إنسانية فريدة تتسم باتساق واستقامة لا تتغير ، وذلك على خلاف إمرسون متعند الجوانب والتي تأخذ كلماته تلاوين أفلاطونية براهماتية وكونفوشيوسية .

إن ثورو رتيب لكنه اتساق عظيم ، وخلاصة ما أخذه من الهندوس والفرس والصينيين كان حبهم الباطني للطبيعة . ولكي نفهم والدن Walden في فلسفته لابد من العودة إلى فلسفته الحياتية فعندما تكون الحقيقة هي البراهما - الروح العليا (الحقيقة المطلقة) - والعالم الظاهري كذب ، لا بد أن تكون النهاية المنطقية للحياة هي البحث الحثيث عن تلك الحقيقة . فلم يكن اهتمام ثورو واقع العالم إنما إمكاناته . ولا يشكل الخلاص مسألة قبول حقيقة ، إنما اكتساب ونفاذ بصيرة .

ولقد كان إمرسون يحب المدنية أكثر من ثورو . وكانت فلسفته نوع من العالمية والثقافة الإنسانية الشمولية ، بينما كان ثورو مراقباً دقيقاً ، عالماً نباتياً ، رجلاً نباتياً قام بمختلف ضروب الأعمال عند إمرسون الذي بقي طالباً وحالماً وسعيداً بكتبه يحلم بالشعراء والمتصوفة فكان حري به هو - أي إمرسون - وليس ثورو ، الابتعاد عن العالم لتنظيف قناعاته المؤدية إلى الروح العليا من جميع ما يعيقها . لكننا نرى ثورو هو الذي اعتكف في والدن واعتبر اعتكافه طريقة في الحياة تشكل ممراً أكيداً تجاه معرفة الذات الروحية والواقعية . ويقول عن اعتكافه في والدن « لم يكن الذهاب إلى والدن للعيش برخص أو بغلاء إنما للقيام ببعض أعمال الحاسة وبأقل قدر ممكن من «العوائق» (٨) وكان يردد دوماً « لا يمكن الجمع بين محبة الطبيعة والإنسان ، إنه قانون . فما يقربك من أحدهما يبعدك عن الأخرى » (٩) فالطبيعة هي توجه الله الخارجي عند ثورو .

وكان كلاهما متأثراً بالمعتقدات الليرنية عند الهندوس حول الحياة بعد الموت . فالموت بالنسبة لهما تحريراً للقوة الحيوية ، عودة إلى الطبيعة ولذلك كان إيمانها يتداخل ويتخالط مع المنطق الحتمي عند الهندوس .

وأخيراً لا بد من القول أنه لا يمكن إنكار اهتمام ثورو بحياة أهل بلده سكان كونكورد والمشاكل الصناعية . وكتب يلفت الانتباه إلى آثار العمل الصناعي الشاق على البشر كأفراد . ووجد أن مثل هذا العمل جعل أصابعهم وجلة وخرقاء لا تستطيع قطاف ثمار الحياة للطبيعة . وهؤلاء مرتهنون إلى عمل قاس واهتمامات تافهة وليس لديهم أي فراغ لمكاملة شخصياتهم أو لتدعيم مايسميه ثورو بالعلاقات الانسانية مع الانسان « فالآلة هددت وقضت على قيم الطبيعة الإنسانية » مثلما تموت الزهرة على الثمرة . وهنا لا بد من الإشارة إلى أن اعتكافه في والدن لم يكن هرباً أو فشلاً في الحياة ومنها إنما على حد تعبيره للعيش كما يجب أن يعيش أي فيلسوف ، وليس بحماقة مثل البشر الآخرين ، بل بحكمة ووفقاً للقوانين الكونية (١٠) .

لقد أخذ ثورو من الشرق الكثير لكنه أعطاه أيضاً . وليس بغريب على مثل هذه الشخصية أن تكون أفكارها دوماً كما يقول ، تخطيطاً ضد الدولة ، وكتب مقالاته المشهورة « العصيان المدني » و « العيش دون مبادئ » وتبنى الماهاتما غاندي ماجاء فيهما وصارت شعاراً للملايين الهندوس .

ويذكر رومان رولاند في كتابه حول الماهاتما غاندي بأن الماهاتما لم يكن يخطط منذ البداية للعصيان المدني ، ولكنه كان يعرف من دراسته المعمقة لثورو واقتبس الكثير منه

وكتب الماهاتما في تموز عام ١٩٢٠ في افتتاحية young India « إن ثورو وأمثاله من الرجال هم الذين أحدثوا إلغاء الرق عبر مثلهم الشخصية » (١١) .

ويقول رداً على رسالة من هنري سالت (الكاتب الأول لسيرة ثورو) : « كلن تعر في الأول على كتابات ثورو عام ١٩٠٧ خلال فترة المقاومة السلبية ، أرسل لي أحد الأصدقاء مقالته حول « العصيان المدني » التي تركت عميق الأثر في نفسي ، وقمت بترجمة ونشر قسم منها » (١٢) .

وأخيراً كما يقول روبرت لويس ستيفنسون عن ثور : « جُبلت روحه لمجتمع أكثر نبالة واستنفد في حياته القصيرة إمكانيات العالم فنراه حيثما كانت المعرفة ، الفضيلة والجمال وجد منزلاً له » (١٣) .

● حسن بحري

الهوامش

- 1 — Thoreau, journal I: 55:
- 2 — Ibid I-166:
- 3 — Arthur Ghristy, the orient in American
thranscendentalism:
- 4 — Ibid.
- 5 — Ibid.
- 6 — Emerson, qournals III 399.
- 7 — Thoreau writings IV, 387:
- 8 — Thoreau journal II, 21:
- 9 — Thoreau journal II, 40.
- 10 — Thoreau writings IV 348.
- 11 — M_hatma Gandhi, young India.
- 12 — Henrys. Salt- Company Ihave kept 1930
p-100.
- 13 — Emerson, works, 385.

شخصيات المسرحية

- والدو : رالف والدو إمرسون ، فيلسوف وشاعر .
- هنري : هنري دافيد ثورو ، فيلسوف وشاعر .
- ليديان : زوجة والدو .
- إدوارد : ابن والدو .
- الأم : أم هنري .
- جون : جون دافيد ثورو ، أخ ثورو .
- بيلى : زميل هنري في الزنزانه .
- بول : ديكون نحميا بول ، رئيس إدارة المدرسة .
- إيلين : إيلين سيويل - طالبة عند ثورو .
- سام : سام ستابلز - شرطي وجاني الضرائب .
- وليمز : زنجي كان عبداً وافرّ من سيده .

بالإضافة إلى بعض الشخصيات الثانوية غير المحددة
الأخرى .

ثورو الراهبن

لا ينتمي المسجون في مسرحيتنا إلى العصر الذي عاش فيه بقدر انتمائه إلى جيل السبعينات من هذا القرن . نبيد هنري دافيد ثورو ، منذ أكثر من قرن ، بوصفه شخصاً غريب الأطوار . فلا أحد تجرأ مثله على مثل هذا التمرد ، وهو المستخدم عند إمرسون ، وعلى التساؤل حول فوائد التقنية ! فما الذي دفعه إلى هذا الموقف ما دام من الواضح لكل متعلم أن التطور التقني والتقدم مترادفان فلخلق عالم أفضل ، ليس علينا سوى جعل الأشياء أكبر أو أسرع أو أقوى أو أرخص .

لكن المادية ليست هي السبيل .

و ثورو أدرك ذلك .

لقد اشتهم الدخان قبل أن نراه نحن .

والذع هذا الدخان روحه قبل أن يلذع أعيننا .

صرخ ثورو بكل هذا ، لكن في ذلك الزمن الذي لم يعرف التلفزة ، كان سمع الناس بطيئاً . لقد تغنى بالتمرد اللاعنفي ، لكن من تابعوا نشيده كانوا قلة قليلة : غاندي ، الكونت تليستوي ومارتن لوثر كينغ .

القد دفعت ذهنية الحكومة المادية ثورو المتصوف إلى شيطان والدين . وكانت نقمة ثورو شبيهة جداً بنقمة شباب اليوم . فلقد أثار الكذب والدجل ، الذي غطى على الصراع الدموي بين أمته وأمة أصغر هي المكسيك ، سحق ثورو واشمئزازه ، وتظاهر رئيس الولايات المتحدة وقتها «جيمس بولك» بمحاولة حل الخلاف على طاولة المفاوضات بعد ذلك توغلت القوات الأمريكية - دون موافقة الكونغرس - داخل أراضي المكسيك . وحصل تقرير الرئيس الناقص وغير الدقيق (الذي فسّر بصورة واهية على أن ذلك قد نتج بسبب النقص في الاتصالات الالكترونية) على موافقة الكونغرس .

وابتهج دعاة تفوق البيض والصقور في تلك الأيام . إلا أن أوساط المثقفين شهقت مرتعبة .

يشتمل نص المسرحية على استنكار لهذه الحرب أطلقه أحد أعضاء حزب الهويغ * whig الشباب في الكونغرس

(*) الهويغ whig : حزب تشكل عام ١٩٨٤ لمقاومة الحزب الديمقراطي في الولايات المتحدة الأمريكية .

من Illinois وقد دفع ثمن هذا الموقف ، حيث لم يُعد
بانتخابه ، ولكنه أصبح لاحقاً أول رئيس جمهوري للولايات
المتحدة الأمريكية .

قام عملاء أمريكا السريون بتهريب رئيس دمية
للمكسيك من هافانا . أما الشعب المكسيكي ، الذي واجه
تفوق آلة الحرب الأمريكية ، فقد قاوم على امتداد الطريق
المؤدي إلى مداخل عاصمتهم ، التي لم تسقط إلا عندما
نفدت ذخائرهم : أما في جانب الغزاة فقد كان التوتر شديداً
بين مبعوثي البيت الأبيض السريين والكونفرس المستنفر
والقادة العسكريين الطموحين - الذين غدا أحدهم رئيساً
للولايات المتحدة والآخر رئيساً للكونفدرالية Confederacy .

ولقد أبلغ كابتن في جيش الجنرال وينفلد سكوت بأن
القوات الأمريكية مارست همجية فظيعة . كانوا يطلقون
النار على العزل لأسباب تافهة . (فلقد كان سلوكهم ، تجاه
السكان البائسين مرعباً وكان دخولهم إلى كل قرية مقزماً
كالموت) .

وكتب شاهد عيان آخر ، يوليس س. غرانت ، في
مذكراته : « لا أظن ثمة حرب أكثر فظاعة من تلك التي شنتها
الولايات المتحدة على المكسيك . كنت أفكر على هذا النحو في
ذلك الزمن ، عندما كنت شاباً إلا أنه لم تكن لدي الشجاعة

الأخلاقية لأن استقيل » . وإذا ما كان لدى غرائث خيل
الإستقالة ، فإنه لم يعد مثل هذا الخيار متاحاً لشبان
الحروب اللاحقة .

وكما يقول سانتينا فإن « أولئك الذين لا يتذكرون
الماضي محكوم عليهم معاشته مرة أخرى » . ولعل هذه
السرحية تنعش ذاكرتنا ونحن نعيش مرة ثانية ذلك
الإحتجاج الشعري لواحد من رجال أمريكا الأكثر تحرداً .

الزمن ملفى في زناينة السجن هذه . فنحن لسنا
واقعين في شرك الأحداث الماضية بل نهتم بثوروا الراهن -
هذه الروح المتفجرة التي استشرفت مخاطر عصرنا بوضوح
بوقوة تفوق معظم ما يقدمه الشباب الغاضب الذي يكتب
الآن عن زمننا .

ثورو لهو مفارقة آسرة
إنساناً كان - وما يزال عملاقاً يمحو ذاته
فطناً ، نادراً ما يضطك
إنسان أحب بكل العمق والكمال حتى بدا فيها
وكانه لم يحب أبداً .

جيروم لورنس
روبرت بي . لي

- الفصل الأول -

« في وسط المسرح ثمة ما يوحى بزنازة سجن : سريران خفيفان بسيطان : كرسي ، صندوق خشبي يستخدم بمثابة درج للملابس . نافذة متخيلة عند مقدمة المسرح تطل على ساحة كونكورد . يمتد بروز (لسان) الى الامام دون ان يحيط به من الجانبين مكان للتمثيل . الزنازة نفسها في حالة فوضى .

باب الزنازة ، المتخيل ، وتنط مؤخرة المسرح .

السماء فوق ساحة كونكورد تشكل محيط الزنازة .
و ثمة اصوات بعيدة لطير ليلي . وعلى السريرين رجلان يرقدان دون حراك . اشعة القمر المخططة تسقط عبر قضبان السجن على هنري ، اما الرجل الآخر فيرقد في الظل على السرير الثاني .

في ضوء شتائي واهن ، لا علاقة له بالزنازة ، يدخل رجل عجوز مستنداً على ذراع زوجته . يمشي بانتصاب

مفتعل ، مستخدماً مظلمته بمثابة عكاز . الزوجة ارستقراطية
انيقة . يحمل العجوز شالاً على كتفيه . ولفاح حول
رقبته . يقف » .

والدو : « فجأة ، كما لو ان احداً سرق منه حافظة
تقوده » .

ما اسمه ؟

ليديان : اسم من ؟

والدو : لقد نسيت اسم أعز صديق عندي !

ليديان : هل كان لديك يوماً صديق عزيز ؟

والدو : الصبي . الذي ألبس الدجاجات قفازات .

ليديان : هنري ؟

والدو : « بشكل مبهم » .

أظن دائماً أن اسمه دافيد .

« تسلط الاضائة على أم هنري وهي تدخل الى
منطقة اخرى من المسرح بعيدة ايضاً عن الزنزانة
حزينة تكوم شعرها الاشعث فوق رأسها » .

الأم : دافيد هنري ! أين ذهبت وماذا فعلت ؟

((ينهض هنري عن السرير عمره ٢٩ عاماً ، حليق نظيف ، عيون براقية و ثياب نظيفة لونها بلون الغابة . إنه شاب حاد المزاج ذو قناعات عنيفة وفردانية مدمرة)) .

هنري : لم اذهب لمكان ولم افعل شيئاً . لم افعل اي شيء .

الأم : آه يا للسوء !

((تبتعد الأم عن خشبة المسرح)) .

لويزا ! دافيد هنري ذهب ولم يفعل شيئاً مرة ثانية .

هنري : ((مصححاً)) .

هنري دافيد

الأم : دافيد هنري . تبدو غريب الأطوار مرة أخرى

والسوء : ((من بعد)) .

كان غريب الأطوار وكنت أجد صعوبة في فهمه .

ليديان : أحيانا .

الأم : أحيانا لا أعرف من أنت .

هنري : أنا نفسي ، يا أمي .

هنري : أنا نفسي ، يا أمي .

« ينهض ويجلس على حافة السرير » .

ان لم أكن أنا أنا : فمن سأكون ؟

الأم : عندما جرى تعميدك ، قالوا لك من تكون .

هنري : لم أستمع اليهم .

الأم : عند تنصيرك لم تصرخ أبدا ولا مرة . قال ريبلي

الجليل من الغريب أن لا يبكي طفل عند تنصيره .

هنري : أعتقد انني كنت أدري ما كانوا يفعلونه بي ؟

الأم : لا أعتقد .

هنري : لذلك لم ابك .

والعو : كان أشد السعداء حزنا .

ليديان : اعتقد كان أشد الحزاني سعادة .

والدو : كان يعمل أيام الأحاد ، ويرتاح بقية الأسبوع .
« يحق في مظنته ويقول بحيرة » .
لمن هذه ؟

ليديان : إنها مظنتك .

والدو : آه ، أجل .
« يتفحصها بشوق ، كما لو كانت صديقاً قديماً
فقدته » .

نعم ، إنها ... أوه ... إنها ...
« لكن ينسى كلمة امظلة من جديد » .
ب : نعم .

« تساعد ليديان والدو المشوش اللمن ، بينما
تبتعد الإضاءة عنهما » .

الأم : لا مانع أن تكون مميزاً . لكن هل كان عليك ،
يا دافيد هنري ، أن تركز على ذلك إلى هذا
الحد ؟

هنري : هنري دافيد .

الأم : لو عدنا بكل شيء إلى الوراء . كيف تعلمت
الأحرف ؟

هنري : هل من الضروري أن تبدأ أحرف الهجاء بالحرف
A ؟ (ينهض واقفاً .) لماذا لا تبدأ بحرف
Z ؟ حرف Z إجتماعي جداً . يشبه طريق
إنسان تائه في الغابة . بينما حرف A مرتبط
وصلب .
A هو بيت . افضل S-T U-V-W-X-Y-Z-Z .
(ويسير في طريق متعرج خارج من الزنزانة
إلى اللسان)

الأم : آه ، يا عزيزي !

هنري : أو أخطأها معاً . انبدأ ب H . لنبدأ ب Q .
(والدو ، أصفر سناً وبقامة أكثر انتصاباً ،
يتحرك باتجاه المقرأ حيث يسلط الضوء على
وجهه لفيتهوج وكان نوعاً آخر من الإشعاع
الداخلي يصدر عنه . لقد وصل إلى ذروة
خطابه .)

والدو : (مشدداً)

لا تكن مطيعاً منعناً .

« يرى هنري والدو ، يتزل على ركبتيه ثم
يجلس القرفصاء كمرشد معجب عند قدمي
صنم . »

هنري : « كما لو أنه يسجل الوصية في الذاكرة » .
(لا تكن .. مطيعاً ... ملعناً ... !)
« يدخل جون ، يقف بجانب أمه المضطربة كلاهما
ينظران إلى هنري ، بينما يجلس في ثبات كأنه
لاعب يوغا ، محققاً في الفراغ أمامه » .
« جون أطول من أخيه - أنيس واجتماعي .
يتحرك جون برشاقة ومرونة ، على خلاف
الحركات الموتورة والمفاجئة لأخيه الأكبر »

الأم : هل تدري ما هي مشكلة دافيد هنري ،
يا جون ؟

جون : ما هي ؟

الأم : إنه مستمر في رفض الطاعة والإذعان !

جون : « يهز كتفيه باستهجان . »
يا للبحيم ، لقد ذهب إلى هارفارد .

الأم : « بانزعاج »
لا تقل أبداً ..»

جون : هارفارد ؟ آسف ، يا أمي ، لن أقولها ثانية .
« اتفاد الأم ، يتمشى ببطء تجاه أخيه ، الذي
لا يزال يجلس متحجراً ، ينظر الى هنري بشيء
من الدهشة »
انظروا الى هذا النوع النادر .

والدو : « لا يزال التالق الحيوي على وجهه »
أمة أمر لا متناه في الانسِلن الخاص ! وإذا
ما استطاع انسلن مفرد التغلب على غرائزه على
نحو صاروم ، ويثابر على ذلك فان العالم كله
سوف يسير وراءه ..
« تبعد الإضاءة عن والدو وهو يخرج ، وتتركز
الإضاءة على هنري وجون - كهرمان الحقول
المشمسة »

هنري : « لا يزال مقرفصاً ، يحدث نفسه »
... ويثابر على ذلك !
« يدور جون حول هنري مازحاً ، كما لو أنه
يتفحص عينة ما »

جون : هم ! هل هذا بري أم ناجن ؟ بري ، كما أظن .
معروفاً بترقده على الغابة والبرك . ريشة
بليnde ، ولكنه طير حكيم . شيء ما أمريكاني
أو ما شابه . وجدتتها ! إنها نوع - الاخ !!!
« قطعت هذا المزاج حالة الوجد عند هنري .
ويقفز واقفاً » .

هنري : « معانقاً أخاه »

جون :

جون : أهلاً بالعائد . كيف حال دماغك المحشو .

هنري : نسيت كل شيء .

جون : على الأقل حصلت على الدبلوم !

هنري : لا ، لم احصل على الدبلوم !

جون : ولم لا ؟

هنري : يطلبون دفع دولار . وأنا أرفض دفعه .

جون : لكن فكر كم ستسعد أمك بذلك - دبلوم من
هارفارد ، معلق في إطار على الحائط .

هنري : لنضع كل خروف يحافظ على جلده .
« يدفعه جون دفعة استخفاف على كتفه ،
ويتصارعان كصبيين ثم يجلسان بجانب بعضهما
مقطوعي الأنفاس . »

يا جون ، لقد تعلمت من رجل واحد - مع أنه
ليس أستاذًا - أكثر مما تعلمت خلال السنوات
الأربع التي قضيتها في التبطل الأكاديمي
والشخير في كامبريدج . والأغرب من ذلك -
إنه ليس بشخص غريب . كنت أعرفه وأراه .
وأنت تعرف . تسير إلى جانبه في الشارع ،
تبادلًا للتحية ، إنه إنسان ، جار مثل كل
الجيران . لكن ما أن يتحدث هذا الرجل حتى
يخيم الصمت فوق هارفارد بأكملها . فثمة
نور يشع منه - يصدر عن وجهه . لكنه ليس
بنور رجل واحد . أقسم ، يا جون ، أنه نور
البشرية بأكملها !

جون : « باستهزاء »

صنم !

« يضرب هنري براحة يده على الأرض »

هنري : هل هذه هي الأرض ؟

جون : آمل ذلك .

هنري : « ينهض ببطء ويقف على قدميه »
... لا . هذه أنت . وأنا . والله . والسيد
إمرسون . والعقل الكوني .

جون : والخالة لويزا ؟

هنري : نعم ، الخالة لويزا . أيضاً — طقم الأسنان وكل
شيء .

« هارشا رأسه »

ليس من السهل أن نتخيل الخالة لويزا ، تسبح
في درب الليانة . لكن هذه هي حال الأمور ،
وأنا واثق من ذلك .

جون : وإذا لم تقدر على البقاء طافية هناك ، تستطيع
أنت الغواص وإتقاذها !

**« يضحكان ينهض جون ، يتكلم بهزید من
الجدية »**

بعد أن أدركت ظهرك لهارفارد ، ماذا تنوي أن
تفعل ؟

هنري : « متمشياً بخطوات موزونة »

حسناً أعتقد أنني بحاجة لفترة من التفكير .
سوف أترك الكلية !

جون : لكن ماذا تريد أن تصير ؟ وهل لديك أدنى فكرة
عن ذلك ؟

هنري : نعم ، أعرف بدقة . أريد أن أصبح شبيهاً لوالد
والدو إمرسون بقدر ما أستطيع .
« ينظر الأخوان أحدهما إلى الآخر بعجدة .
تبتعد الإضاءة عنهما . تسقط الإضاءة على
والدو وليديان . يظهر والدو بقامة شاب لكنه
يبدو مرتبكاً بينما يقلب صفحات مخطوط . »

ليديان : كانت محاضراتك رائعة ، يا عزيزي .
والدو : أعتقد أنني قرأت أحد المقاطع مرتين . وفي لحظة
ما ضيعت أين وصلت .

ليديان : لم يلاحظ أحد ذلك ، يا عزيزي .
والدو : إن لم يلاحظ أحد ذلك ، يعني ذلك أن أحداً لم
يكن ينصغي إليّ .

ليديان : لا بد أنهم ظنوك فعلت ذلك بقصد التوكيد .
« ينظر والدو إلى زوجته بريبة . ثمة شخير »

قادم من السرير الآخر في الزنزانة . . يعود
هنري ، خلال المعادثة بين لينديان ووالدو ،
إلى سريريه في الزنزانة . .

والدو : ((يتحرك ثم يلتفت إلى زوجته))
هل شاهدت ذلك الشخص ؟ في الصف الثالث ؟
كان مغمض العينين إلا تعتقدن أنه كان نائماً ؟

لينديان : كان يركّز ، يا عزيزي . .
((مطمئناً قليلاً ، يخرج والدو مع زوجته .
يتصاعد الشخير بينما يزداد ضوء القمر سطوعاً
في الزنزانة . . يجلس هنري في سريريه ، ينتظر
إلى زميله النائم . .))

هنري : ((بلطف))
يا صديقي
((يشخر زميله في السجن ، ويفيق كما
السكران . .))

السريّر الآخر : ها ها ؟ لماذا . . . ؟
هنري : يمتلك كل كائن بشري الحق بالشخير . . شريطة
أن لا يتعارض مع حق الناس الآخرين القاطني
بالشخير . .

« يحرق الرجل على السرير الآخر به »

لم أستطع سماع ما كان يجري .

السرير الآخر : لا شيء يجري هنا . الوقت منتصف الليل .

سيطلع النهار . ويعود الليل من جديد .

والفرق ليس كبير .

هنري : ضمتا !

« هنري ينصفي بكل كيانه . ثمة صوت بعيد

لطائر ليلى »

هل سمعت ذلك ؟

« يقترب من النافذة التخيلية عند مقدمة

المسرح »

السرير الآخر : « ييلي »

لا أسمع شيئاً . طير لا غير .

هنري : « بامتعاض »

« طير ولا غير ! » وهل تستطيع للبكاء مثله ؟

أو أن تقات على الأزهار ؟ أو تحمل السماء على

جناحيك ؟ يا صديقي ، أنت وأنا يا صديقي

لا نستطيع حتى الطيران .

« توقف أقصر . يفرك ييلي عينيه . »

بيلي : « مغمغماً »

فاتني شيء من حديثك . أعتقد أنني لم استيقظ
تماماً .

هنري : « يمعن النظر فيه »

لا أحد مستيقظ تماماً . وإذا قابلت في يوم من
الأيام إنساناً مستيقظاً بشكل تام . كيف
أستطيع النظر في عينيه ؟

بيلي : ماذا فعلت حتى سجنوك .

هنري : وماذا تظن ؟

بيلي : حسنٌ .. إن شخصاً مثقفاً مثلك — لا يمكن
أن يكون قد ارتكب شيئاً صغيراً . على الأرجح
قاتل أو أسوأ .

هنري : هذا ما فعلت ، تحت أضوائهم ، في الخارج هناك
في الظلام : قاتل أو أسوأ .
« مغيراً لهجته »
أنا هنا لأنني أرفض القتل .

بيلي : ومن أرادوك أن تقتل ؟

هنري : المكسيك .

بيلي : من هو ؟

هنري : هناك ، حيث الحرب قائمة .

بيلي : أية حرب ؟

هنري : ((يسير بخطى بطيئة ، مذهولاً))
يا صديقي ، قد تكون هذه الزلزلة المكان
الوحيد الذي ينعم بالسلام في الولايات المتحدة .

بيلي : من يحارب من ؟

هنري : أنا لا أحارب أحداً .

بيلي : ولا أنا .

هنري : ولكن لدينا رئيس خرج وأعلن حرباً بنفسه
- دون أية مساعدة من الكونغرس أو أية
مساعدة مني .

بيلي : لأول مرة أسمع بذلك .
((يحذر))

مع من أنت ؟
« مشيراً بثبات إلى مقدمة المسرح ، تجاه
كوتكورد . »
هل أنت ضلهم ؟

هنري : « يفكر » .
أنا واحد مني .

بيلي : هذا كلام ليس له معنى .
« بعيداً ثمة صراخ لطائر آخر يشبه بكاء المحروم .
يتقدم هنري مرة أخرى إلى النافذة التخيلية في
مقدمة المسرح » .

هنري : هل تسمع ذلك البكاء ؟ صديق قديم لي . إنه
طير ليلي .

ألا يجب أن يرى أين ذاهب - أو ربما يستطيع
رؤية ما نحن غير قادرين على رؤية أو سماع . .
« يصرخ الطائر من جديد ينظر بيلي إلى هنري
كما لو أنه شبه معتوه » .

يتوجه إلى البركة . هل صادفت مجنوناً في
يوم من الأيام ؟
« ثمة توقف قصير »

بيلي : لا ، ليس حتى الليلة .

هنري : في أية لحظة تسمع من رجل يصفوفه بالجنون تذكر فقط أن هذه الصفة هي إطرأ عظيم للجنون .
لا يشعل الجنون حرباً ، حكومته مثالية ، كونها
غير موجودة . إنه أفضل صياد سمك في العالم
ويسيطر سيطرة تامة على حواسه ، شكراً لك .
((لا يزال بيلي غير واثق بشأن زميله الجديد في
الزنازة))

لماذا أنت هنا ، يا صديقي ؟

بيلي : أنتظر المحاكمة .

هنري : ماذا فعلت ؟

بيلي : لا شيء .

هنري : وماذا يقولون أنك فعلت ؟

بيلي : ((يتذمر)) .

بأشني أحرقت حظيرة

((بتحدث))

لكن لم أفعل ذلك . كل ما فعلت أنني تسليت إلى
داخلها لأخذ إغفاءة هناك وأظن بعض الشرر قد
تساقط من غليوني على القش . .

هنري : أخبرتهم بذلك ! .

بيلي : وقت الإخبار هو المحاكمة . وهنا ما أنتظره منذ
ثلاثة أشهر

هنري : « وقف في سورة غضب » .
أقفل عليك هنا لثلاثة أشهر كاملة ، بانتظار فرصة
لتقول أنك بريء .

بيلي : هذه هي الحال .

هنري : فظيع !

« منادياً »

سام ستابلز ! ستابلز !

« يوقفه بيلي عن الصراخ » .

بيلي : لا تصرخ . أنا لست مثيراً للشغب . لا أريد سوى
كسب قواني ، تحصيل بعض النقود لتبغي ،
وأستمر .

هنري : « أستمع » هذه الكلمات تـقلب معدتي . يـأسـد
— ما أسمك ؟

بيلي : بيلي .
« يعتبر أحد الأشخاص ساحة القرية بشكل
مفرور . ويصفي هنري بحفاقة حيوان » .

هنري : يا سيد بيلي ، اصفي ! ماذا تسمع ؟

بيلي : الأشياء .. سوى وقع خطوات .

هنري : وقع خطوات من ؟

بيلي : اعتقد خطوات رجل ما .

هنري : أين يسير .

بيلي : كيف لي أن أعرف ؟

هنري : أنا أعرف إلى أين يذهب . إنه ذاهب حيث يفترض
به الذهاب . وبذلك يستطيع أن يكون حيث
يفترض به أن يكون وفي الزمن الذي يفترض
به أن يكون هناك . لماذا ؟ لأنه بهذا الشكل سيكون

مرضياً . يا إلهي نحن بلد كامل من الذين لا يريدون
سوى أن يرضى عنهم الآخرون .

((مندفعاً بوجهه بشكل صارم تجاه بيلى))

لكن لتكن مرضياً ، عليك ألا تعارض مطلقاً . وحين
لا تعارض أبداً فإن ذلك لا يشبه سوى أن تقوم
بالشهيق دون أن تفر أبداً ! إن الإنسان يمكن أن
يختنق من المداينة .

((يتمشى بخطوات بطيئة)) .

وماذا لو أراد الله أن يكون مرضياً بدل أن يكون
محبوباً ؟ ماذا لو أرجأ جلالته جميع قراراته إلى
أن يتأكد من أنها سوف تسر الأغلبية ؟ يمكن أن
تكون الحيتان الكبيرة انتهكت بعض التشريعات ،
وعرف الله أنها ستنهض ذات يوم وتتكلم دون
نهاية عن الخير العام ؟

((بحماس عنيف)) .

لعنة الله علم الخير العام ! أعطني شيئاً ما عظيماً
ليس عاماً !

بيلى : لا أفهم ماذا تقول . لكن من الرائع سماع طريقة
كر الكلمات !

هنسري : سأقولها بلغة أنكلوساكسونية بسيطة . يا سيد
بيلى : أنت إنسان غير عادي . لقد كنت تحتج

على بانى الحظيرة الذى حبسك داخل الألواح
الخشبية وعلى ساعات العمل النهارية .

بيلى : لا تقل ذلك لاي قاض كان ! إن كنت أحرقت
الحظيرة فإنهم سوف يلقبون بي فى السجن .

هنري : يا صديقي ، أين تظن نفسك ؟ يمكن تماماً أن
تكون فعلت الذى لم ترتكبه .

بيلى : لكنني لست شخصاً مغرماً بأحراق الأشياء !

هنري : « بتفكر »

هذا حسن لك . إن النار فى الداخل تحرق
أشد من النار فى الخارج ، وإن قناعة الإنسان لهى
أقوى من لهيب أو رصاصة أو صخرة .

« بتهالك على سريرى ، متفكراً » .

أفكر إذا كانوا سيقبضوننى هنا لثلاثة أشهر أنتظر
المحاكمة ! فمن سيقطع الأعشاب الضارة من
مسكبة الفأصولياء ؟

« ضحكة صغيرة » .

كان باستطاعتي ، طبعاً ، تكليف شخص آخر
القيام بذلك .

بيلي : إن الحادث مع شاب ذكي مثلكا شيق . أراهن
أنك تعرف حتى الكتابة .

هنري : أحيانا .

بيلي : أريد أن أكون كتابا . وإذا استطعت كتابة اسمي ،
سأموت سعيدا .

هنري : ستكون فعلت أفضل من معظم الكتاب . اسم
بيلي ليس صعبا .

بيلي : أعرف بدايته . بدايته هي بداية أحرف الهجاء
معكوسة !

هنري : « ينحني علي الأرض »

سوف أعملك الأحرف الباقية !

« يسلط الضوء على أم هنري الوقت قصير »

الأم : آه ، دافيد هنري خير في قلب الأشيلاء الى
السوراء !

« تبعد الاضاءة عنها . يكتب هنري بإصبعه
على غبار الأرضية ويحثو بيلي بتوق على ركبتيه
الى جانبه » .

هنري : B...A...

بيلي : هذا كل ما أعرفه .

هنري : من هو بيلي ؟

بيلي : I « انا »

هنري : هذا هو حرفك التالي !

بيلي : كيف تكتبه .

هنري : « يرسم بإصبعه خطاً على الغبار »

ببساطة إنه مثل عمود التعريش النبات . ممتد
نحو الأعلى والأسفل .

«B-A-I» هكذا تكون بلغت منتصف الطريق في

إسمك . من ثم دوّر الزاوية ، هكذا :

ها هو حرف «I» «B-A-I» «دو الزاوية» .

والآن ها هو حرف صعب .

« ينظر بعينين شبه مغمضتين الى بيلي الجاحظ

العينين »

كم شعرة لديك ؟

بيلي : ما يكفي للتمشيط .

هنري : نمام . بيلي بحاجة لمشط لتمشيط شعره .

((راسماً على القبار))

ها هو «E» ! وبعد أن تنتهي مع ذلك ، أنت تريد
شجرة وارفة لتجلس تحتها . لذلك تصنع
عموداً للتعريش ذا أفرع في رأسه ، وهذا هو
حرف «Y»

((يرسمه))

وها هو اسمك .

بيلي : يا إلهي ! بسطت الأمر !

((بينما يرسم الأحرف على الأرض الوسخة ،

يستدير نحو هنري ، سائلاً الموافقة .))

[شجرة - مشط - در الزاوية - عمود -

B-A-

هنري : أحسنت ! تستطيع الآن كتابة اسمك « بيلي » !

بيلي : سأغادر هذا السجن شخصاً متعلماً .

((بجدية))

لا بد أنك أستاذ !

هنري : أن تكون أستاذاً كأن تكون في السجن : ما أن

يسجل عليك أن تستطيع التخلص منه أبداً .

« يأخذ هنري الكرسي من الزنزانة ويضعها عند الحافة القصوى للبروز . ويختفي ببلي على سريره في الظل ، مكرراً تهجئة اسمه من الأحرف المرسومة على الأرض . »

« يتحول هنري أستاذاً إشاباً، يتوجه الى القاعة كما لو كان ثمة قاعة صف مليئة باطفال غير مرتبين . »

أيها التلاميذ ، ارفعوا أيديكم أمامكم ، هكذا .
« يتلفت حوله ليرى أنهم فعلوا جميعاً مثله :
مبقين أكفهم مفتوحة أمام الوجه على مسافة
ثمانية عشر إنشاً » .

هل ثمة شيء بين أنفي وأصابعي ؟ يا أصدقاء
الشباب ، بلى هناك الملايين من الجزئيات الناعمة
المتراقصة ، تدور إلى الأمام والخلف ، تتداخل
فيما بينها وتتقافز ! ثمة تجوم ، عوالم ، كواكب
وأكوان ، هنا تماماً !

« ينفخ نفخة هواء في هذا الحيز الفارغ ، ثم
يشبك أصابعه مع بعضها . يدخل بول ، وهو
رجل من المدينة إلى قاعة الصف بفرور ممسكاً
بيده خيزرانتة المفضضة الرأس ، ويصفي إلى
ختام ملاحظات هنري لقاعة صفه » .

والآن — هاكم اللغز ! كيف لنا أن نعرف هذه

الجزئيات موجودة فعلياً ؟ كيف ؟
« يضرب هنري كفاً بكف ضربة سريعة عسر
الفراغ الظاهري أمامه » .

بول : فعلياً كيف ؟
« يفاجأ هنري ، يستدير ، يرى الزائر المفلور
- عندها يتوجه إلى الصف » .

هنري : آه ، لدينا ضيف مفاجيء في قاعة الصف اليوم .
رئيس إدارة مدرسة كوتكورد « سيكون نحميا
بول » .

بول : انست هنا لاقطع سير درسك المتجدول .

هنري : شكراً سيدي . . . إن هذه الجزئيات . . .

بول : مراقب وحسب . هذا كل ما أنا .
« يزاد هنري تحسباً . يطوي يول ذراعيه
وراء ظهره ، وخيزرانتته تتلى مثل ذيل وراه ،
يبدأ هنري بالكلام ثانية ، ولكن بول يقاطعه » .

هنري : اكتشف العلماء . . .

بول : حاول أن تنسى أنني موجود في القاعة .

هنري : « ينظف حنجرته » .
سأحاول ، يا سيدي .
« متوجهاً إلى الصف » .
مؤخراً ، في السنوات الأخيرة اكتشف العلماء
أن

بول : لماذا لا أرى أية كتب مدرسية مفتوحة أمامكم ؟

هنري : نحن ... نقطف توت العليق يا سيدي .

بول : ماذا ؟

هنري : نتسلق من أجل الأفكار بنفس الطريقة التي
نخرج فيها بحثاً عن توت العليق في الغابات .

بول : هذه الطريقة لا تعلم أي شيء . كل ما عليهم
معرفة هو التهجئة الواضحة في النصوص
المدرسية المصدقة .

هنري : بلى ، يا ديكون بول ؟ بوثر الشاب ، هنا -
« منشيراً إلى تلميذ في الصف الأول » .
سأنتي للتو إذا كنت أنا أو من فعلياً بأن الله
موجود ؟

بول : « موجهاً كلامه إلى بوتر » .

إن مسائل اللاهوت ، يا فتى ، تناقش مع
« المعلم الروحي » .

هنري : سبق لبوتر وسأل « معلمه الروحي » - لكن

الكاهن ، كائن من يكون ، أسماه ملحداً !
لارتكابه الخطوة الأولى وهي الشك .
« إلى التلاميذ »

يا سيد بوتر ، سأحاول الإجابة إنطلاقاً من
إجابتي على السؤال نفسه وقد طرحه عليّ أحد
الشباب المزعجين والفضوليين - أنا نفسي .

بول : « بتدقيق » هل ستكون إجابة لاهوتية ؟

هنري : إنه رأيي إنساني .

« مرة أخرى إلى التلاميذ ، لكن بطريقة عقلانية »

إذا دخلت دكاناً وشاهدت مجموعة عجالات
واتراوساً ومسننات صغيرة ونوابض مصقولة
بشكل جيد لساعة مرمية على مقعد هناك ، وبعد
فترة وجدتها مركبة مع بعض بشكل دقيق
وتعمل في تناغم لتحرك العقارب على المينا . وتعطي
مرور الوقت ، هل تعتقد أن هذه القطع دخلت
الحركة سوية بمحض الصدفة العمياء ؟ بالتأكيد

لا . أو من بوجود فرد ما يحمل الفكرة والخطّة
والمقدرة هناك الذكاء ! الذكاء !
« يتقدم والسو في رداء الأكاديمي من المنبر في
منطقته » .

والسو : الذكاء يحكم الكون . وعبر طقوس العبادة هذه
سوف نحتفي بامتناننا لهذا الذكاء . النصل .
« أخفض رأسه ، وراح يصلي بصمت » .

هنري : ولا اعتقد أن الشمس المشرقة فوق كونكورد هذا
الصباح كانت مصادفة . آمل أن توافقني على
ذلك يا سيد بوتر . وأنت أيضاً يا ديكون بول .
إنه كان شروقاً رائعاً .
« بشكل توكيدي »

فجميعنا مرتبطون — يا سيد بوتر ، وعلى
علاقة متبادلة مع العقل الكوثي .

بول : هذا هو الإلحاد !
« ليس من السهل على هنري أن يتمالك نفسه » .

هنري : لطالما تساءلت ، يا ديكون بول ، إذا كان الله
نفسه يعرف الإلحاد .

بول : « مصعوقاً » .
إشراك متعال !

والندو : إن العقل الكوني هو الجزء الإلهي في كل منا ،
ونحن نشارك ، على دراية منا أو في أعجوبة
ذلك العقل الكوني .
« تباعد الإضاءة عن والد ، لكنه يبقى على المنبر
في حالة قامل » .

هنري : « بنعومة » .
هل يعني ذلك كله أي شيء لك ، يا بوتر ؟

بول : لا يعني شيئاً لي . سوف تدرّس الكتب
المدرسية ، يا سيد ! .

هنري : أرى أن نصوص كتبكم تعود للقرن الماضي
بشكل ما .

بول : تراها كذلك !

هنري : نعم ، يا سيدي !

بول : ولذلك اخترت تجاهل الكتب التي حرّمتها لجنة
المدرسة ؟

هنري : أصيب تلاميذي بداء الفضول وأخشى أن لا تشفيه تحريماتكم .

**((ثمة ضحكتان شابتان - اختنقتا بشكل سريع .
يبدو أنهما صدرتا عن الصف . يستدير بول
بنظرة صارمة تجاه التلاميذ المتخيلين))**

بول : ((بطريقة أمرة)) .

صمتاً ! عليكم إظهار الإحترام الأكبر منكم !
وانت، يا ناظر المدرسة ، ستعلم وفق النصوص
المصدقة بشكل دقيق ! وليس قطاف توت
العليق !

هنري : ((وبعد برهة توقف)) .

أيها التلاميذ . سمعتم ما قال سيكون . سوف
نعتبد على الكتب المصدقة . أبقوا نظركم على
الصفحات - لا تلتفتوا إلى ورقة نبات أو فراشة
لم تسمح بها المدرسة . وعليكم أن لا تصغوا
إلى جدجد ولا تشتموا وردة لم توافق عليها
لجنة المدرسة . من الأفضل لكم صم آذانكم
وسد أنوفكم - مع إنه سيكون عليكم عندها
إنبات يد إضافية للقيام بذلك .

((ويقوم بحركات إيمائية تعبر عن صعوبة تغطية

أذنيه وأنفه ومن ثم أذن واحدة فالأذن الأخرى
وأنفه على التوالي . وخلال ذلك تفلت ضحكات
عفوية من قاعة الصف غير المرئي - عبر مكبر
للصوت مثبت عند أسفل البروز .

بول : ((يتقدم إلى مقدم المسرح)) .

سكوت ! هكذا تظهرون الإحترام البلدية التي
تفدي عقولكم ؟ ((يضرب الأرض بخيزرانتة ذات
الراس المفضفض ، تنتفخ الأوردة في جبهته)) .
عليكم إبداء الإحترام والتهديب !

((تستمر الضحكات . يتوجه بول إلى هنري)) .

قل لهم أن يسكتوا ، يا سيد !

((بمجرد أن يشير هنري بيده يتوقف الضحك))

لا بد أن أقدم تقريراً مفصلاً إلى اللجنة المدرسية
حول غياب الانضباط في هذا الصف ، وأنا ملتزم
على دعوة اللجنة إلى جلسة استثنائية هذه الليلة
بالذات .

((يظهر جون ، وكأنه يخاطب عقل هنري)) .

جون : قدم للرجل درهم الاعتذار ، أنه يستحق
سنتيمين على إذلاله !

هنري : ولماذا علي أن أفعل ذلك !

جون : كي لا يفصلوك من المدرسة . واذا بقيت عنيدا
فما الذي سيحصل عندما يطرح بوتر أسئلته ؟
« فترة هدوء - يعتذر هنري بصعوبة بالفة .
ياخذ نفساً عميقاً ، يستدير لمواجهة بول » .

هنري : « بصعوبة بالفة » .
يا ديكول بول ، أنا آسف لأنك أمضيت وقتاً مرهقاً
الى حد ما في قاعة صفى هذا اليوم . أنا لم أقصد
الإساءة إليك أو إلى اللجنة المدرسة .

بول : حسن ، نحن هنا نتوقع درجة معينة من الفوضى
من قبل رجال هارفارد . وإن اعتذراك يكشف
أنك تعترف بهذا العيب في شخصيتك . ولكن
هارفارد لا تمثل عذراً مقبولا بالنسبة لتلاميذك
فيجب أن يعاقبو .

هنري : ساعلمهم .

بول : سوف تجلدكم !

هنري : « مذهولا » .
ماذا ؟

بول : سوف تجلدكم - لأنهم أظهروا عدم الاحترام
للسلطة .

هنري : « بتحد » .
لا ، يا سيدي !

بول : ماذا قلت ؟

هنري : قلت « لا » أنا لا أؤمن بالمقلب الجسدي .
بول : ما تؤمن به لا علاقة له بنا . أنا لم أسألك عن رأيك
كمدرس . اجلسهم !
(يتردد هنري) .

هنري : لماذا ؟

بول : أنها سياسة . يجلد التلامذة الملتخبون .

هنري : وماذا سيعلمهم ذلك ؟

بول : الطاعة . هذه صفة أساسية يجب أن تتوفر لدى
جميع المرؤوسين ، سواء أكانوا تلاميذاً في قاعة
صف أم جنوداً في ساحة معركة .

هنري : لا يتدرب الطلاب لصيروا جنوداً . ليس طلابي
على الأقل .

بول : هؤلاء الفتيان ليسوا لك . لقد أرسلهم مواطنوا
كونكورد دافعوا الضرائب ، متوقعين منك الالتزام

بالنظم التي وضعتها ادارة المدرسة .
« صمت ، هنري لا يتحرك » .
قم بواجبك ، أيها المدرس ثورو ، اذا كنت تريد
المحافظة على مركزك في هذا المجتمع .
« يحل هنري حزامه ببطء ، يلوح به ، يخطو
خطوة قصيرة تجاه بول ، الذي يتراجع الى الخلف
معتقداً ان هنري ربما سيجلده . ومن ثم يستدير
هنري الى الامام ، باتجاه صفه » .

هنري : « بمرارة » .

اليتقدم ستة من بينكم . اية ستة . لينهضوا .
ليس مهماً من يكونوا . انتم جميعاً — كل واحد
منكم — متهم باقتراف جريمة الضحك والفضول
والتعبير عن النفس ! بيغلو !؟

« يمسك هنري الكرسي ، يقلبها كما لو كانت طفلاً
يجثو على ركبتيه . عينيّه مغمضتين ، يسوط
هنري الكرسي بعنف وبشكل مؤلم » كوليومان !
« مرة أخرى يسوط الكرسي » .
لورنس ؟

« سوطه أخرى على الكرسي » .
مكلين !

« يجلد الكرسي مرة أخرى ، بشكل أعمى ، لاعناً
ما يقوم به » .

هنريسون !

((سوطه اخرى ، من ثم تردد)) .

يوتتر !

((كانت هذه السوطه هي الاكثر ايلاماً . يدير
راسه جانباً . لقد انتهى الآن ، يفتح هنري
عينيه منهكاً ، يحرق بالحزام كما لو كان شيئاً
مقرفاً وتافهاً . ويقذفه بعيداً عنه ، خارج منصة
المسرح))

بول : أهذا . أنا سعيد كوني قادراً على إخبار لجنة
المدرسة بأن ناظر المدرسة ثورو . .

هنري : أدار السر المقدس لقاعة الدرس واستقال ((كمعلم))
في مدارس كونكورد العامة !
((يتراجع بول بنجمود إلى الظلال ويتوارى .
يسلط الضوء على المنبر ويضيء في توهج كامل
على والدو)) .

والدو : ((وسط صراع داخلي)) .
لكن لا أستطيع الخضوع للطقس ، لا أستطيع
القيام بالشعائر التي يطلبها مني هذا المحفل .
لأنني فتشت الكتاب المقدس ولم أعثر على ما
يفرض علي التكرار اللانهائي لشعائر العشاء

الآخر . لا أستطيع فكراً أو عاطفياً ، أو روحياً
إدارة هذا السر المقدس . ولذا أستقيل من مناصبي
كرّاع للكنيسة التوحيدية الثانية في بوسطن .
« يضع هنري الكرسي - « تلميذه » - من جديد
داخل الزنزانة ، ويقرب تحت الضوء بشكل
حزين » .

هنري : لن أعظ بعد الآن أبداً .
« الإضاءة على الام وجون »

الام : هل لاحظت يا جون ، مقدار التشابه بين كلام
إمرسون وابننا دافيد هنري ؟
« يلاحظ جون وجود هنري : المفهوم ويتقدم منه »

جون : « بهلوء » .
المدارس لا تحتاج إلى لجنة مدرسية . أو أوصياء
أو حكام أو خشابين . أو كتب مدرسية مصدقة
كل ما تحتاجه المدرسة عقلاً يرسل وعقولاً
تستقبل .

هنري : لا يستطيع أحد أن يعلم شيئاً لاي كان .

جون : « مصدقاً » .

بالطبع لا يستطيع . علمهم كيف يعلمون أنفسهم .

هنري : « متحمساً للفكرة » .

إن مدرستنا الخاصة يا جون . ليست أبنية
إنها خارج سجن قاعة الصفوف . وكل
ما تحتاجه هو السماء !

« تتوهج الستارة السكورامية بالأزرق وغيوم
مضاءة بالشمس . وثمة طيور تطلق صراخها
وتعطق ، وإحساس عظيم بالحرية »

الكون يمكن أن يكون قاعة درسنا ، يا جون -
عالم ريف كوتكورد الشاسع والرائع .

« يضع هنري قبعة من القش بسرعة على راسه
ويدس دفتر الملاحظات تحت إبطه . وثمة دفق
من الضوء على مقدمة المسرح . ويبدو هنري :
وكأنه يتمشى عبر الحقول المترامية والطافحة
بضوء الشمس . يلحقه جون حاملاً منظاره . »
أيها التلاميذ !

« التلاميذ ، على الرغم من أنهم متخيلون ، من
المفترض أن جميعهم حوله . »
راقبوا ! لاحظوا ! تملوا !

« ياخذ المنظار من جون ويستعمله كمؤشر »
انظروا ما يجري من حولكم . هل خطر على
بالكم أية فكرة حول مقدار الأشياء التي تحدث
في مرج هيوود ؟ أراهن حتى هيوود نفسه
لا يعرف ذلك .

« كانه اكتشف شيئاً ما . »

لقد ازهرت نبتة خفت السيدة !

« يقلب صفحات دفتر ملاحظاته »

في العام الماضي لم تزهري قبل يوم الغد !

« ويدون كلمة في دفتر ملاحظاته . »

هل تدركون مدى قلقة الناس الذين يعرفون
ما اكتشفناه للتو ؟ أن تعثر مصادفة على زهرة
جديدة في صباحها الأول ! معظم كوتكورد
مشغولة جداً تأكل الوجبات وتذهب الى
المكاتب !

« تقف فتاة رائعة الجمال - عشرون عاماً

ربما - عند حافة الضوء ، تراقب ، تصفي

مسحورة . »

آه ، كم سأحزن وسأسف لو أنني جئت الى
هذا العالم ذات مرة ولم ألاحظ شيئاً رائعاً .
ولم أكن مثل أمير متنكر خرج لينعائين ويراقب .

« ناظراً نحو أخيه بشكل جانبي »

يا جون هل أنت أمير متنكر ؟

جون : بالطبع .

« يسير هنري ببطء في المرح »

هنري : ألن يكون مريعاً لك أن تعيش في العصر الذهبي كرجل مأجور ؟ أو اليمبوس زائر ، تذهب للنوم بعد العشاء وتغفل تماماً حديث الآلهة . أو تصور أن تعيش في يهودا قبل ١٨٠٠ عام دون أن تعرف أبداً أن المسيح كان معاصراً لك ! ماذا تفعلين ؟

« يصل أثناء حديثه وهو يتمشى ، مثل الفلاسفة المشائين ، وجهاً لوجه مع الفتاة ، التي أخرجت دفتر ملاحظاتها ، واستغرقت في الكتابة ، وقد ارتجفت لسؤاله »

إيلين : أنا أكتب .

هنري : لا تتذكري ما قلت وحسب . تذكرني ما كنت أتحدث عنه .

« بشكل مطيع تفلق دفتر ملاحظاتها . ينال هنري جون بصوت منخفض »
من هي ؟

جون : فتاة .

« يحقق كلاهما بها ، متأثرين »

هنري : واحدة منا ؟ أقصد هل تنتمي إلينا ؟ هل هي
أحد تلامذتنا ؟

جون : « **يمنع النظر إليها** »
لا أمانع . وأنت هل تمانع ؟

هنري : « **عائدا إليها** »
المعذرة يا آنسة ، إنما أعتقد أنك أكبر بقليل
من أن تكوني عضواً في صفنا .

جون : يا هنري ! سيدة شابة لا تكون أبداً كبيرة جداً .

هنري : ما أقصده بدقة أن معظم تلامذتنا بعمر الثانية
عشر أو حول ذلك . بينما عمرك أظن أكبر من
ذلك بقليل .

« **تضحك الفتاة** »

إيلين : هل لذلك أهمية حقاً ؟ لا أريد أن أزعجكم أو
أطرح أية أسئلة .

هنري : ولم لا ..

إيلين : أخي الصغير هو الوحيد الذي يملك الحق بطرح
الأسئلة إنه يدفع رسم التعليم .

هنري : « مشيراً بأصبعه نحوها »
أنت سيويل .

جون : كيف عرفت ؟

هنري : إذا تمكنت من تحديد نبات خف السيدة، اقدر
على تحديد سيويل .

جون : في قاعة الصف هذه ثمة قاعدة واحدة فقط :
لا وجود للقواعد . ولذا نرحب بالطبع بك
عندما تريد المجيء في أي وقت تودين .

إيلين : ورسوم التعليم ؟

جون : لقد دفعتها كاملة . فلو كنت مقيمة ، لطلبنا
تسليدها . أو إثني عشر أو حول ذلك .
« تصحك إيلين » وجون بينما هنري لا يضحك .
إنما ينظر إليهما فقط »

إيلين : أنت جون ثورو .
« ملتفتة »

وأنت السحابة الراجعة ، هنري .
« يقطب هنري »

هنري : ما هي تجربتك التعليمية السابقة ؟

إيلين : أنهيت المدرسة .

هنري : يا إلهي .

إيلين : تجوت .

هنري : ألفت انتباهك ، يا آنسة سيويل ، أن جون وأنا لا ندع أحداً ينهي . لا أحد يغادرنا ناعم السطح مثلما جاء . إننا نجعل الوعي خشناً ونحك الطحالب عن العقول الشابة .

إيلين : من فضلك ، يا سيد ثورو . عند إلهي تلامذتك .
لقد قاطعتكم .

هنري : طبعاً ! إن كل حدث مبدع ، يقع في هذا العالم ، هو نوع من المقاطعة - حدث غير متوقع ولم يخطط له . والضائعون هم وحنهم الذين يحصلون على مكان ممتع . وإذا فإن الكواكب رفاق طريق أفضل بكثير من النجوم - تبقى في تجوال جيئة وذهاباً في السماء فلا تعرفين لها مستقراً .

« متوجهاً الى صفة غير المرثي »

يا تلاميذ لدينا شخص آخر من عائلة سيوريل .
أخت إدموند .

« وإلى الفتاة »

ما اسمك الأول ؟

إيلين : إيلين .

هنري : إيلين سيوريل . كتابنا المدرسي : « يا آنسة
سيوريل ، هو مرج هيود . منطدق من قبل
رب العالمين ، وليس من قبل اللجنة المدرسية .
« الى الصف »

في هذا المرج لوحده ، ثمة ثلاث مائة صنف
من الأعشاب المتميزة والمختلفة . لقد صنفتها
بنفسي . انظروا الى الأسفل ستقولون : « هذا
عشب . والعشب عشب » إنه أمر مضحك .
لقد فاتكم التنوع الرائع للمشهد . هناك عشبة
الحمل ، وعشبة الحلوى ، وعشبة السنحات
وذنب الثعلب وصبغة لندن وإبرة إبليس
والريشة وعشبة الجلموس ، وعشبة التيموثية
وعشبة البيادر وعشبة النقلة الكافية بمفردها
تتحلية بطون جميع الحملان منذ الخليقة .

« اخرجت إيلين دفتر ملاحظاتها وأخذت تكتب ،
فجأة ينحني هنري إلى الأسفل يتطلع إلى شيء ما
وينترع ورقة عشب متخيلة »
يا جون ، انظر إلى هذه . ماذا تعرف عنها ؟

جون : لم أرها من قبل أبداً .

هنري : إنها عشبة دموع يعقوب . لم أر منها هنا أبداً .
أيها التلاميذ ، انتبهوا ، نحن وسط تنوع من
الأعشاب يبلغ عددها ثلاث مائة وواحد من
الأعشاب التي خلقها الله .

« ينقل هذه المعلومة في دفتر مذكراته . ومن
زاوية عينه يرى إيلين تكتب »
تكتبين ثانية ؟

إيلين : فقط « دموع يعقوب » .

هنري : ولماذا ؟

إيلين : وأنت تحمل دفتر ملاحظات أيضا .

هنري : ألبس قبعة قش مضحكة أيضا . لا يعني هذا
أن عليك ارتداء قبعة مضحكة . لسوف تبدين

مضحكة بها . وكذلك الطبيعة لم تحسّ هذا
المرج بالأعشاب المتماثلة ، كل واحدة منها تقليد
للأخرى . جميعها متميزة ! فاللحاق بالقائد
ليست اللعبة التي نلعبها هنا !
أيتها السيدة الشابة كوني أنت !

جون : « بصوت منخفض »

لا تصرخ يا هنري عليها .

إيلين : لن أدون شيئاً . أعدك . ولا أية ملاحظة .

هنري : لم لا ؟ إذا رغبت بأخذ الملاحظات ، ليكن . لكن
ليس لأنني أفعل ذلك ، أو لأنني طلبت ذلك .
« بلطف »

يا آنسة سيويل ، أريدك أن تكوني أنت — وليس
فكرتك عما تظنين فكرة شخص آخر عنك .
« ملتفتاً إلى تلاميذه »

ربما أوضحت لنا مقاطعة الأنسة سيويل جوهر
الكتاب المدرسي الذي نسميه مرج هيوود .
أعشاب كثيرة تحت أقدامنا . وسماء لامتناهية
فوقنا .

« يقلب بابهامه دفتر ملاحظاته »

وإذا دوت ملحوظة حول بريق السحاب أو

حول ضوء الشمس أو أجنحة الطير ، لا تكتبوا ،
فقط لأنني أكتبها أنا . لا تقلدوني كالقروود أو
تشبهوا بي .

« مؤكدا ، لكن بهدوء »

إذا رغبتم مجرد الإصغاء إلى السماء ، أو شمها
أو لمسها برؤوس أصابعكم ، افعلوا ذلك ،
أيضاً .

« وبقناعة كبيرة . »

لأنني أعتقد بأنه يجب وجود أفراد مختلفين في
هذا العالم قدر الإمكان . لذلك ليكن كل واحد
منكم دقيقاً جداً في اختيار طريقه الخاص
والسمي فيه .

**« مع تعظيم الإضاءة على الحقل الشمس ، يعود
هنري إلى زنزانته المعتمة »**

بيلي : « بهرح »

بيلي ، بيلي ، بيلي أستطيع الكتابة ! انظر !
انظر إليّ أعمل ذلك كله بنفسني !

**« يبدأ بيلي من جديد يرسم اسمه في الفبار على
أرضية الزنزانة . »**

**« ويمحو هنري بمرارة نماذج الأحرف في الفبار
بقدمه . يرفع بيلي نظره متحيراً . »**

هنري : لاتعلم كتابة اسمك .

بيلي : تعلمت .

هنري : ((بشكل مشاكس)) انساه . كتابة الاسم يمكن ان تقود إلى كتابة جمل . والشيء التالي الذي ستقوم به هو كتابة فقرات ، ومن ثم كتب وعندما سوف تتورط في مشاكل مثلي انا !

بيلي : ((باندهاش))
أنت كاتب ؟

هنري : ((لاويًا فمه بأشمتزاز))
نعم .

بيلي : لو عاشت أمي لتراني أجلس في زناقة مع رجل كتب كتاباً ، أو .. هالها ، كم ستكون فخورة بي . قل لي ، هل تركب جميع الكلمات بنفسك .

هنري : آه ، من وقت لآخر ادون كلمة أو كلمتين قيلتا من قبل . والمسألة الأساسية هي التقاط الكلمات الصحيحة ووضعها في الترتيب الصحيح .

بيلي : لابد أن في ذلك ثروة . يقال أن ثمن بعض الكتب أكثر من دولار !

هنري : لكنها لم تكتمل بعد . يجب وضع أرجل لها .
الآن فإن الكتاب يجلس في المتجر وعليه انتظار
أحد ما ذا أرجل ليدخل المتجر ويجده .

بيلي : « باندهاش »

أولاه !

« أخرج بيلي التبغ من معطفه العتيق في الصندوق ،
وهذا العمل يحرر الصندوق من أجل المشهد
التالي » .

هنري : كتابي الأول — وكذلك كتابي الأخير — كان من
النموذج الثابت جداً . لقد طبع منه الناشر ألف
نسخة وأعطاني أفضلية في عملية الدفع من
أجل الطباعة . هكذا فإن جميع النسخ التي
لا تباع تعود للمؤلف . وجميعها جاءت راكمزة
إلى بيتي ، بأرجل أو بلا أرجل « بجدية »

والآن ، ياسيد بيلي ، لدي مكتبة تعد حوالي
تسعمائة كتاب ! سبعمائة منها كتبتها بنفسني .
« مشيراً إلى الأحرف المداسة في الفبار »
يا صديقي ، اترك وظيفتك الأدبية .

« فجأة ، يأخذ هنري : صندوق الثياب من
الزنزانة ، ويقلبه في الهواء رأساً على عقب ،

ويجبره إلى البروز في منصة المسرح . يأتي جون
ويساعده في المركب «

هنري : يا جون ، أفكر اليوم أن نطوف البركة كاملة .
وإذا كان هذا القارب ليس كبيراً ليتسع الصف
بأكمله ، فأنا سوف أصطحب الرحلة الأولى
وانت تتكفل بالرحلة الثانية .

جون : إنه واسع بما يكفي .

هنري : ضيعنا تلميذاً آخر .

جون : لا ، بل ضيعنا تلميذين .

هنري : « بشكل دفاعي »

حسناً التعليم يجب أن لا يكون عملية جماهيرية!

جون : معنا ، لن يكون .

هنري : إن مشروع مدرستنا بالكامل يقوم على أن قاعة
الدرس تنمو أكبر فأكبر .

جون : بينما تعداد الصف أصغر فأصغر .

هنري : كم عدد من تركناهم فعلياً ؟

جون : « متجنباً نظراته » .
أخذت أمي اسم عائلة جديدة ، انتقلت لتوها
إلى كونكورد .

هنري : كم عدد الأطفال ؟

جون : صبراً يا هنري ، الزوجة حامل .
« جون يهتم بالمفارقة »

هنري : إلى أين أنت ذاهب ؟

جون : عائد إلى معمل أقلام الرصاص .

هنري : لماذا ؟

جون : سيكون مضحكاً إلى حدٍ ما - أن يكون عدد
المعلمين ضعف عدد التلامذة .

هنري : بقي تلميذ واحد فقط ؟
« يغادر جون ، هنري ، وحيداً ، عابساً ، يرفس
الصندوق - القارب وتظهر إيلين »

إيلين : السيد ثورو ... ؟
« يلتفت هنري »

هنري : صباح الخير .

إيلين : انا - انا جئت لـأخبرك أن لا تنتظر إدموند . تابع
الدروس من دونه . هو - اواه - لن يأتي اليوم .

هنري : أمل أن لا يكون مريضاً ؟

إيلين : لا

« توقف قصير »

إنه أبي -

هنري : مريض ؟

إيلين : ليس بالضبط . الأب قلق - لأنه يعتقد أن
إدموند تعلم أكثر من اللازم .

هنري : أخبار جيدة . كنت أظن أن إدموند كسول قليلاً .
بالمقارنة مع التلاميذ الآخرين . أي عندما يكون
لدينا تلاميذ آخرون لمقارنته معهم .
« برشاقة »

حسناً ، أخبرني أبك بأن لا يقلق . سوف أكون
بطيئاً مع إدموند .

إيلين : تخشى بأن أبي لا يريده أن يأتي إلى مدرستك
مطلقاً .

هنري : « بازدرء »

آه . أبوك معادٍ للمعرفة .

إيلين : لا إنه يعادي أصحاب التعالي . وهذا ما يقوله

عنك وعن أخوك أيضاً . « عائلة بأكملها ابتليت

بالتعالي » .

هنري : بحق الشيطان وهل يعرف أبوك ما هو التعالي .

إيلين : سألته وحاول توضيحه لي . وكلمة استفاض في

الشرح ، كلما قلّ فهمي له . أبي له هذه الموهبة .

هنري : ليس متعلماً بالفطرة .

« فجأة »

آنسة سيويل . اصعدي القارب .

إيلين : أوه ؟

هنري : بما أنني وجدت نفسي عاطلاً عن العمل بشكل غير

متوقع ، سوف اصطحبك في رحلة استكشافية

دون دفع رسوم الدراسة .

« يساعدنا هنري في ركوب القارب »

ابقي نظرك على الخط الفاصل بين الماء والسماء

أنا سأجذف .

« يقوم بحركات إيمائية لدفع القنارب بعيداً ،
تضييق مساحة الإضاءة تهتز الخلفية مع إبحاء
بأشعة الشمس تنعكس على سطح الماء . يجذف
من دون مجاذيف مرئية . ويشير بشكل
مفاجيء » .

قديمًا كانت المجاذيف من أشجار الأرز على
ذلك الشاطئ البعيد .
« متنهداً »

لكن فقدنا الإتصال مع لبنان .

إيلين : أين ذهبت ؟

هنري : صارت أخشاباً للمواقد وتصاعدت مع الدخان .
في البيوت .

هل ندرك ماذا تقترب يا آنسة سيويل ؟ نحن
نسمم الجنة . نجز الغابات . ونحول الأرض
البائسة إلى صلعاء قبل أوانها .

إيلين : لكننا بحاجة لبناء المنازل يا سيد ثورو . أم غلينا
أن نسكن جميعاً الكهوف ؟

هنري : ما فائدة المنزل إذا لم يكن لديك كوكب مقيسول
لوضعه عليه ؟ وهل تعرفين أن الأشجار تصرخ
من الألم عند قطعها ؟ لقد سمعتها .

لكن من سيقرع جرس البلدة من اجلها ؟ نلاحق
البشر قضائياً بسبب الإساءة للأطفال ، وعلينا
مقاضاة البشر لأساءتهم معاملة الطبيعة .

إيلين : يقول ابي أن الله خلق كل شيء لخدمة الإنسان .

هنري : اوه ؟ هل وضعنا ابوك الطبيب هنا لنقلب ونشخر
ونلتهم انفسنا مثل الخنازير ؟ لا إن الخنازير
أفضل ، إن الخنازير يمكن أن تكون الجزء
الأكثر احتراماً من البشر على الأقل هي تستهلك
الثقات بدلاً من الإسهام في صنعه .

« ثمة صغير قطار من بعيد » .

اسمعي ذلك الصوت ؟ ثمة عربة محملة بالخنازير
ثنائية الأرجل ، خارجة إلى السوق . . . تخصي
الطبيعة بخطواتها . . .

إيلين : أفضل الشكك الحديدية . إنها أفضل بكثير من
الجواد والعربة .

هنري : لماذا ؟

إيلين : أكثر نعومة وأكثر سرعة .

هنري : وأكثر قدارة . وبشاعة . الحمد لله لم يتعلم
الإنسان الطيران : وإلاّ لملاّ السماء بالفضلات
تماماً مثلما ملاّ الأرض . . . ولفتت الغيوم ؟

إيلين : « مرتبكة إلى حد ما » .

هل ورد ذلك في التعالي ، يا سيد ثورو ؟

هنري : « يضحك »

لا . بل هي كذلك . بطريقة ما . لناخذ أباك .
هل تحبين هذا الرجل ؟

إيلين : بالطبع .

هنري : لماذا ؟

إيلين : إنه أبي .

هنري : هل هو جميل ؟

إيلين : يا إلهي . لا .

هنري : هل يخلق الجمال ؟ يرسم ؟ يعزف آلة موسيقية ؟

إيلين : لا .

هنري : « مشيراً إلى الأعلى ، من ثم إلى الأسفل » .
وهل يستطيع الطيران مثل ذلك الطير ؟ أو
السباحة ، مثل تلك السمكة هناك ؟

إيلين : يعرف السباحة قليلاً . اعتاد القيام بذلك .
لكنه لا يشبه تلك السمكة .

هنري : مع ذلك تحببته .

إيلين : بالطبع .

هنري : حبك يتسامى ، يتعالى ، على حقيقة أبيك - وعن
ما هو عليه . إن كل وعي قادر على
تجاوز نفسه .

« تتجههم إيلين قليلاً »

اللعنة ! أضعتك . ضعي يدك في الماء

« تضع يدها »

هل تستطيعين ملامسة القاع ؟

إيلين : « تنحني إلى الأسفل

إنه عميق جداً .

هنري : بالنسبة لمدي ذراعك . لكن ليس بالنسبة للمدى
الذي يطالاه عقلك .

« يتوقف عن التجذيف »
يا آنسة سيويل . لماذا يجب أن يقع ما تطاليه
عند حدود جلدك ؟
وعندما تتعالين على حدود ذاتك ستكفين عن
مجرد العيش - وستبدئين كينونتك !

إيلين : لا أمانع أن أعيش -
هنري : لكن الكينونة أكثر امتاعاً بكثير .
إيلين : « ساحبة يدها من الماء » .
أنا خائفة قليلاً - فقط - أن « تكون »

هنري : فكري كم ستكونين خرة عندما لا تخافين أبداً ؟
إيلين : ألم تخف أبداً ؟
« يفكر ويصدق بها » .

هنري : نعم أخاف أن أكون في هذه اللحظة « عائشاً » ،
وعائشاً فقط -
« ينحني إلى الأمام على مجنأفيه ، ناظراً في
وجهها » .
- أن أنتظر إليك وأراك فقط . آه ، لن يؤذي
مطلقاً النظر إليك ، صدقيني ، ولكن ماذا لو كان
هنالك ما هو أكثر - وأهفلة ؟

إيلين : أغفلت ماذا ؟

هنري : ماذا لو أن كل ما هو جميل ، في المرأة ، في العالم أو في - العالم - ماذا لو اجتمع كل ذلك في الوجه ، الماسي - وأنا سخييف بما يكفي للتفكير بأنني أرى مجرد وجه واحد ؟
« ايلين لا تتابع كلامه بدقة ، لكنها تستر » .

إيلين : هل هذا مذهب التعالي .
« فقد هنري الاهتمام بالتعالي وأصبح أكثر اهتماماً بإيلين » .

هنري : « يستأنف التجذيف » .
إن كلن ذلك يروق لك .

إيلين : لا أعتقد أن ذلك مزعج . بل إنه لطيف .

هنري : ومن يقول أنه مزعج ؟

إيلين : أبي . الليلة الماضية حول طاولة العشاء ، أعطى آدموند لأبي موعظة حول الروح العليا .

هنري : أحسنت يا آدموند ! إن معظم حجرات الطعام هي معابد حيث الأب وحده يرتقي منبر الوعظ .

إيلين : آه ، لكن أبي استرد حقه في الحال ، وغل يصرخ
حتى وقت القطور . فلقد توقف الليلة الماضية
عند جملة غير تامة ، وعاد إليها هذا الصباح عند
تناول القصيدة .

هنري : حسناً ، أنا أكبر قليلاً من ادموند . ولكن يتوجب
علي حتى الآن سماع المقطع الأول للنصيحة الثمينة
من الأكبر سناً .

((ذهبت نظراته الى الافق)) .

نولد أبرياء . تلوثنا النصيحة . ها هي الحياة
أمامنا ، مثل سطح هذه البركة ، تدعونا للابحار
فيها . رحلة ، تجربة . تنتظر التحقيق . هل
حاول والدك ذلك من قبل ؟ لا فائدة لي ، أو
لك ، في ذلك الحين . حافظي على برائك يا
ادموند .

إيلين : أنا إيلين .

هنري : إيلين ، نعم . تشبهان واحدكم الآخر ، كما
تعرفين . العيون . كلاكما يصغي بعينه .

إيلين : يجب أن أعود .

هنري : لماذا ؟

إيلين : أبني ينتظرنني ،

هنري : قفي بجراحة في وجه أبيك .
« يقف هنري ، يهتز القارب » .

إيلين : أرجوك ، يا سيد ثورو ليس في القارب !

هنري : آه .
« يجلس » .

إيلين : هل تعود بني إلى الشاطئ ، أرجوك ؟

هنري : كلا ، اسمعي . إذا قلت لك « أنا أحبك سيويل ، إيلين » لن تصدقي أن هذا القول « قرأه لواقعة إذا كنت تعلمين أنه مجرد صدى تصويت لشيء قاله أحد ما لا قوله لك .
« باستخفاف » .

أب ما !

« بهلوه »

الكن لو قلت « أحبك » وكان ذلك نابعا من داخلي من تجربتي الخاصة — من افتقادي لها — من براءتي . عندها أنت والله ستريان أنه من المناسب تصديقي .

« تسقط الاضاءة على جون والام ، بينما تلتفت إيلين بعيداً عن هنري محدقة في الماء » .

جون : ((بسرعة)) •
يا أمي ، هنري عاشق •

الأم : شكر الله •
((تبتعد الاضاعة عن جون والأم)) •

إيلين : ((بجمود)) •
أنا ليست واحدة من سمكاتك ، ولا طيراً من
طيورك ، يا سيد ثورو • لذلك لا أستطيع أن
أسبح أو أطيّر عائداً إلى إليزابيث • إنما علي أن
أجلس هنا ببساطة وآمل أن تكون لطيفاً بما فيه
الكفاية لتعود بي إلى الشاطئ •
((لا يتحرك هنري • ينظر إليها • أنها جميلة ،
لكنه عرف أنه أضاع فرصته ، وهذا الأمر يحبطه))

هنري : ((متنهداً)) •
يا آنسة سيويل • اعتذر منك • ولسوف أعود
بك إلى الشاطئ بشرط واحد •

إيلين : أنا مضطرة لقبوله •

هنري : تعالي يوم الأحد إلى الكنيسة •

إيلين : أنت لا تذهب إلى الكنيسة •

هنري : بالطبع لا . لا أستطيع المكوث جالساً في المقعد .
صباح يوم الأحد تسلبني الموعظة .

إيلين : مع ذلك تدعوني الى الكنيسة ؟

هنري : مع جون . لدينا تشابه عائلي قوي ، أيضاً .
وإذا وجدت مقطعاً واحداً عندي يستحق التدوين في دفتر مذكراتك ، ستجدين فقرات كاملة عند جون ! في حين أنني مشاكس ، هو أنيس . وفي حين أنني شائك وعليق ، هو حديقة . وفي حين أنني هضبة جرداء في الشتاء ، هو ربيع .

((يبدأ بالتجديف ، يبطء))

إيلين : كيف تعرف أن أخاك يود اصطحابي الى الكنيسة ؟

هنري : ألم تلاحظي في يوم مرج هيوود - عندما عرض عليك ؟

إيلين : لقد تكلم معي وحسب .

هنري : لذلك لم تسمعيه . ثم تفهمي بلاغة صمته .
((يصل القارب الى الشاطئ المفترض . يقفز

هنري منه ، يقوم بإداء حركات إيمائية تعبر
عن سحبه القارب الى الضفة . من ثم يساعد
إيلين على النزول . إيلين ، بعد وصولها الى
هدفها تتساءل . هل صنعت انا حقاً ؟

إيلين : « بمزيج من الشجاعة والأسف »
كان يوماً جميلاً يا سيد ثورو . شكراً لك على
شرحك لمذهب التعالي وجعله بهذا الوضوح .

هنري : حقاً ؟ إذا فاتني أي شيء ، إسألني إدموند .

إيلين : ماذا سيحدث لمدرستك ؟

هنري : « مبتعداً »

راجع إليها . كتلميذ . ربما أستطيع أن اتعلم
من الطبيعة — ومن جون ، يمكن لمرج أن يكون
ممتلئاً بالأزهار ، دون أن يصدر عنه صوت
واحد . ولكن إنساناً واحداً على فرض أنه
أكثر حكمة من النرجس البري ، يمكن أن يقرع
على طبله آذاننا بقوة لكي لا يسمع أحد ما يحاول
قوله هذا الإنسان .

« إيلين مرتبكة . كان هنري يبدو عنيماً في
صمته . ابتعدت إيلين جرياً ، خائفة . ونظر

هنري بحزن صوبها • من ثم حدّق في القارب
الفارغ ورفسه ، لقد أشعره ذلك الفراغ بشيء
من الخواء في داخله • (

« يتحرك هنري • ببطء الى مساحة الزنزانة •
ويختفي ابعاء الضوء على الماء المتموّج • ولا يبقى
سوى ظلال الزنزانة الليلية الطويلة • يبلي
غاف على سريره ، يشخر بلطف • ينظر هنري
إليه » •

هنري : يا سيد بيلي ، ما رأيك بالزواج ؟
« أطلق بيلي دفعة شخير ساخرة ، أوحى بان
السؤال أدرك لا وعيه • يومئذ هنري برأسه »
يبدو ان ذلك هو رأي الأكثرية •
« يجلس على سريره • تدق الساعة الحادية
عشرة • يتسع الصوت ، أقوى فأقوى ،
وينبض بموجات ثابتة • »
يا بيلي هل تسمع ذلك ؟ لا أظن أنني شعرت
من قبل بأمواج صوت ساعة البرج هذه •
(ضحكة)

إنه لأمر مضحك — هل يجب وضع الانسان في
صندوق من الحجر حتى يسمع موسيقا قرينه
هو !

((ينادي هنري عبر النافذة ذات القضبان •))

شكراً لك ، يا كونكورد شكراً لك لأنك حبستني
ومنحتني حرية سماع ما لم أسمع من قبل
أبداً . وضعتني وراء قضبان حديدية وجدران
حجرية بسماكة أربعة أقدام ومن أين لك أن
تعرفني أنني لست حراً ؟ أنا الإنسان الأكثر حرية
في العالم وأنت ، هناك في الخارج ، مغلولة إلى
ما عليك القيام به صباح الغد .

((ويهمس الآن عبر حاجز الزنزانة المشبك))

تكلمي بنعومة يا كونكورد - أستطيع سماع
أنفاسك .

((ويطلق بيلى شجرة أخرى •))

اهدا يا بيلى . نحن الأحرار يجب أن نصفي إلى
صراخ السجناء .

**((تبعد الإضاءة عن الزنزانة • وثمة إسقاط
لنافذة زجاجية مائتة • أعلى المسرح يقف صف
من المصانين : سيكون بول ، سام ستابلز ،
واللو ، ليديان ، السيدة ثورو ، جون وإيلين
إلى جانبه ، بالإضافة إلى سكان البلدة • يلبس
الجميع ثياب الأحد وينشدون المقطع الأخير من
ترنيمة : ((لتقدس الرابطة التي تجمعنا)) من
ترنيمة ((المهاجر))**

جمهور المصلين : « ينشدون بصوت واحد »

للتقدس الرابطة التي تجمع
قلوبنا في الحب المسيحي ،
إلفة العقول النسبية
شبيهة العليا
أمين .

« في منتصف الترنيمة ، يهرش إدوارد مؤخرته
وتبعد ليديان يده . وبعد كلمة « آمين »
تتصاعد موسيقا الأورغ ، بينما يبدأ المصلون
بالتقاطر الى المنطقة المضاءة بأضواء مرقطة
توحي بظلال أشجار بعد ظهيرة يوم الأحد .
تخرج إيلين ، ممسكة بذراع جون وثمة تحلق
من المتحدثين حول عائلة إمرسون »

**ديكون : قل لي ، دكتور إمرسون ، ما هو شعور الكاهن
عندما يسمع قسماً آخر على منبر الوعظ ؟**

والدو : بالراحة .

ديكون : شعور بالراحة لأنك لست من سيقدم الموعظة ؟

والدو : « بجفاء »

إنقضى الأمر .

((تبسّم الأم لجون وإيلين • وفجأة يقع نظرها
على شيء يحوّل روحها الى جليد • ينظر
الآخرون ، لكن بدرجات مختلفة من الصدمة ،
بينما هنري ، قميصه مفكوك الأزرار ، يدفع
أمامه عربة مليئة بالتراب • وبمرح يعبر مباشرة
أمام جماعة المصلين المقتسلين والمترسمين •
تخفض إيلين بصرها • ويكبح جون تكشيره ،
ويستعد والدو وليديان برشاقة ويحاول ويكون
بول أن يبدو قدر الامكان مثل موسى على
الجبيل •))

الأم : آه ، يا ديفيد هنري ! يوم الأحد !

هنري : ((بمرح))

هذا هو يوم الأحد أليس كذلك • هل حبسوكم
جميعاً في الداخل ؟ في هذا الصباح الجميل ؟
يا للأسف !

ديكون : كنا نغذي أرواحنا !

هنري : يا لأنانيتكم •

((يصل الى عربته وينثر بعض محتواها غير
المرئي على اقدام المصلين))

كنت اغذي نباتات كونكورد .

((يجفلون من الرذاذ .))

اجلب أرغفة الخبز والأسماك لأزهار الليلك .

((يتحرك بهرح ، يدفع هنري العربة مبتعداً ،

وجميع الأبصار معلقة عليه))

ديكون : عمل ليلة الأحد الشيطان في ماسا شوست .

جون : إن هنري يصلي في القاعة .

ديكون : ولماذا الكنائس إذا ؟

والدو : يخطر لي هذا السؤال أحياناً .

ليديان : ((بسرعة))

يقصد الدكتور إمرسون أن الإله الطيب موجود

في كل مكان .

ديكون بول : الرب ، حسب ما أعرف أنه ارتاح في اليوم

السابع .

والدو : لماذا ، يا ديكون بول ، أنت أكبر مما أظن ؟

((وقبل أن يحس بول بالإهانة ، يوبت إمرسون

الطيب بود على كتفه))

بالنسبة لك ولي ، يا سيد ديكون ، فان إعلان
الاستقلال قد كتب وانتهى الأمر . لكن على
الشباب ثورو إعلانة كل يوم - بما في ذلك أيام
الإحاد .

« يتحرك والدو مع ليديان . »

ما الضرر في أن يجسد مزاميره المقدسة بعرقه
بدلاً من انشادها ؟

**« يتفرق المصلون . يبتعد جون وإيلين سوية .
تبقى الأم وحدها . تلاحق هنري ، بنظراتها
وهو يختفي . »**

**الأم : آه ، دافيد هنري : - لماذا الرب وأنا خلقناك
شاذاً الى هذا الحد ؟**

« تتوجه نظراتها الى السماء »

أرجوك يا رب ، لا تجعل جون شاذاً مثل أخيه .
ولعلنا ، إذا لم يكن مزعجاً جداً ، نزلق كلمة
« نعم » من فم تلك السيدة الشابة . آمين .
« تفادر . يختفي زجاج النافذة الملون . وتتحرل
السيكلوراما إلى غيوم تضيئها أشعة الشمس .
وتنطلق ضحكة جون ، بشكل مكبر وذا صدى ،
عبر حقل منبسط . يأتي هنري : يقف وقفة
المنتصر . »

هنري : قالت « نعم !!! »

« ينفجر ضاحكاً ، شبه سكران بضحكته »
تهاني - أنا سعيد لأجلك ، يا جون ! هل تزمع
القيام بذلك بالطريقة الصحيحة ؟
أو هل عليك أن تمر عبر هذه الطقوس القبلية
- إعلان الزواج ، في الكنيسة ، كل هذا الهراء
البدائي ؟
« جون ، في نوبة من الضحك ، يعانق أخاه »

جون : قالت - قالت -

« ويضحك من جديد »

هنري : قالت « نعم » بالطبع !
« جون ، مستمراً في الضحك ، لا يستطيع
الإجابة »
لم تقل « لا ! » ؟

جون : لا لم تقل « لا ! »

هنري : ولماذا قالت بحق الشيطان ؟

جون : « لا يزال يضحك »

رددت قول أبيها

هنري : أبوها السماوي أم الأرضي ؟

جون : ذلك الذي تزوجته أمها .

هنري : حسناً ماذا قال « وجه - العصيدة » العجوز ؟

جون : قال

« يضحك »

قالت انه قال - إن الزواج بأي من الأخوين
ثورو لا يمكن أن يخطر على بال ؟

هنري : آمين ! الأخوان ثورو لم يكن لديهم أبداً نية

بالزواج من أبيها ؟

« بشكل آمل »

لكنها واجهته بجرأة ؟

جون : لم أكن هناك - لكن من الواضح أنها جلست .

« يجلس »

هنري : وهكذا فقد ضيعت ستة آحاد صيفية جميلة

تصطحبها الى الكنيسة !

جون : أقسم أنني لم أصل . كنت أتلصص ناظراً

إلى وجهها من طرف عيني . أتساءل بماذا كانت

تفكر . وادركت أخيراً أنها لكأ تكن تفكر مطلقاً !

هنري : إنها فتاة . ومن يرغب بزوجة تتجول مفكرة ؟

جون : « يبدأ بالضحك مجدداً »

عندما فاتحتها بالزواج مني ، مضت لحظة صمت حُبلى بالتوقعات .

حسناً ليست حُبلى ، إنما لحظة توقف . من ثم قالت : « آه ، يا عزيزي ... » في البداية فكرت أن العاطفة تغمرها ، بعدها أدركت أنها كانت تقول « آه يا عزيزي ! » فقط .

هنري : وبعد ذلك ؟

جون : قالت « لماذا لم يسألني هنري : ذلك ؟ » وقلت « لو سألك ستجيبين بنعم ؟ » وقالت « لا ، لكن لماذا لم يسألني على أية حال ؟ »

هنري : هذه إهانة ! تريد تعليق فروتي رأسينا على شرائط تنورتها !

جون : لن تتزوجك ، ولن تتزوجني . ولكن أعتقد أنها تزوجتنا في لحظة .

هنري : هذا ما يعطي التوحيدية معنى جديد !

جون : لو كنا مسلمين —

هنري : لن يفيد في شيء . الإسلام يقول بتعدد الزوجات ،
وليس بتعدد الأزواج .

جون : لكن بعد ذلك ، يا هنري ، دمرت كل شيء .
قتلته وضحكت .

((يضحك هنري قليلاً))

ليس على هذا النحو . بل أقوى من ذلك !

((ينطلق كلاهما بالضحك))

ليس عليها ، تلك الفتاة العزيزة ، بل علينا !
كنت على وشك أن أحطم التقليد الأكثر قداسة
لقبيلة ثورو : العزوبية !

هنري : ((ضاحكاً))

كم أنت طيب القلب يا جون ! لقد أنقذت الفتاة
من الزواج بقرد .

جون : أو بزواج من القردة !

((يضحكان بعمق أكبر))

هنري : من في نسلنا إرتكب حماقة الزواج من قبل ؟

جون : بابا وماما .

هنري : شرعياً فقط . ما عدا زوج من الهفوات التي
انتجتنا ، أنت وأنا . بابا كان عازباً طاهراً وساما
ركن أساسي من أعمدة العنوسة . وبفضل
خمولك الشجاع ، يبقى آل ثورو عرقاً بمن
العمات العوانس والعزّاب : جميعنا عذراوات
أيلول !

جون : يا هنري ، لم يسبق لي أن أخبرتك حول أحد
من آحاد أشهر نيسان .
« يرفع هنري إحدى يديه في صفح زائف » .

هنري : يا ولد ، إذا استطاع الأب التردد ، عندها أنت
تستطيع !
« يضحكان سوية ، ومن ثم يصبحان أكثر جدية »

جون : ذلك ينذر بمستقبل ستبقى فيه وحيداً .

هنري : وحيداً ؟ أبداً ! لماذا ، عندما يصير عمري تسعون
عاماً وأنت مجرد طفل بعمر ثمانية وثمانين عاماً .
« يمسك هنري بيد أخيه » .

هنري : هذا هو الوقت المناسب كي نذهب كلينا لطلب
يد إيلين سيويل !

« هنري وجون يتقافزان ، يضحكان ، كما لو

كانا زوجاً من العجائز التسعينية تم حقنهما
((باكسير الشباب)) من ثم يتعانقان وهما يضحكان
دون توقف))

((تطفأ الأنوار . وفي الظلام الدامس يقرع جرس
الكنيسة بصوت حزين . وبشكل معتم تظهر
النافذة الزجاجية الملونة للكنيسة . من ثم يسقط
ضوء أبيض بارد ، من فوقنا مباشرة ، على
الصندوق الذي كان قارباً وتحول الآن إلى
تابوت)) .

صوت قس : إلى الرب كلي القدرة نسلم روح أخينا الراحل
جون ثورو ، نسلم جسده إلى التراب ، واثقين
من أنه سيبعث من جديد إلى الحياة الأبدية .
لنصلي .

((أربعة من رجال البلدة بمعاطفهم السود يحملون
التابوت . الأم متلعة بالسواد . ويسير هنري
ببطء إلى جانبها . تنظر في وجهه)) .

الأم : دافيد هنري . صل معي !
((تجثو الأم على ركبتيها في مواجهة الجمهور ،
تشبه تماماً من يسير في نومه يجثو هنري على
ركبتيه . وجهه أشبه القناع . تشبك الأم يديها .
ويفعل هنري الشيء نفسه بشكل أوتوماتيكي)) .

الأم : « بصعوبة » .
أبانا الذي في السماء ، ليتقدس !
« اتوقف فجأة ، تنظر إلى ابنها الصامت ، الذي
أنزل يديه »

هنري : لا أستطيع يا أمي . لا أستطيع الصلاة .

الأم : إنها تفيد .

هنري : حقاً ؟ لقد صليت من قبل . ما الفائدة التي
قدمتها ؟

الأم : يجب أن نصلي لروح جون .
« يقف هنري فجأة بشكل غاضب » .

هنري : أنا أفهم ! لقد كف الإله عن الإصغاء ، يا أمي
هذا إن كان قد أصفى في يوم من الأيام . أي اله
هنا الذي يخفق في رؤية الورع في جون ؟ لا أستطيع
أن أصلي له .

« يتعد هنري ، من ثم يعود ، يقبل رأس أمه
وبهدوء » .

يا أمي . صل من أجل والدك .
« تخفض الأم رأسها ، تصلي بينما تبعد .

يتلاشى إسقاط الزجاج الملون • وتجييء إيلين
مسرعة «

إيلين : « بتودد »
ماذا حدث ؟

هنري : « يهز كتفيه باستهجان » •
لقد مات .

إيلين : كنت في « وينزروب » . لم أسمع إلا بعد مراسم
الدفن ..

هنري : تدبرنا الأمر .

إيلين : كيف حدث ذلك ؟ ألم يعرف أحد مسبقاً ؟

هنري : ماذا تريدن ، تقرير طبي ؟ لإرواء فضول مريض ؟

إيلين : مع ذلك لم أستطع أن أتزوج .

هنري : لم تستطعي ؟ حسناً ، هذا شأنك .

إيلين : يا هنري ، لا تكن أنانياً الى هذا الحد مع حزنك
انه يمسنني الأمر أيضاً !

هنري : مات ميتة ساحرة . مثل فرسان الطاولة
المستديرة الذين تطاعنوا بالسيوف الصدئة حتى
ماتوا جميعاً بتسمم الدم .

إيلين : لا أفهم .

هنري : منذ ثلاث صباحات وبينما كان يحلق ذقنه تذكر
جون شيئاً مضحكاً . انفجر ضاحكاً ، وجرح
نفسه . كانت شفرة الحلاقة قديمة ومؤذية
فأفسدت الدم في عروقه . وبذلك ((ملتفتاً
بشكل مباشر في وجهها وبعنف))

— هل تحبين التفاصيل ؟ التشنج ، الإقياء ،
عدم كفاءة الأطباء القاتلة ، شكل اللسان ،
الإختناق ، تشنج الفك ، الوجه الممتقع
بأسواد ، والعيون المتوسلة للأوكسجين ،
ال . . . ((فجأة تظهر على هنري أعراض تشنج
الفك السيكلوسوماتية ويبدو عليه أنه يدخل في
سكرت موت أخيه))

إيلين : ((مرتعبة)) !

يا هنري !

((يتجاوز حالة الوهم يتنفس بصعوبة ،
ويستعيد التحكم بنفسه))

هنري : « منهكاً ، ولكن بتركيز »

لو أن صاعقة برق ضربته ، اكان ذلك جديراً
بإنسان من حجمه . ولكن جرحاً في الأصبع من
شفرة مثلمة — أية إهانة هذه ! أي نوع من
الآلهة هذا الإله الذي يأخذ هذا الشباب والطاقة
والضحك ! إنها هجمة أفعى من الإله .
« رافعاً رأسه الى السماء »

لقد ابتليت أيوب لكن لم تقتله ! لماذا لم تكن
بهذا العذل مع جون ؟
**« تتحرك إيلين فجوه ، تريد هلامسته ، لمسة
مواساة لكنها لم تفعل »**

إيلين : إنني أتساءل إن كنا نتعلم التعالي على الألم حينما
ينزل الله بنا الأذى ... ؟

« تتحدث برقة كبيرة وبساطة »

في القارب ، لم أفهم : حقاً . ولكن أمن الممكن
يا هنري أن يكون جون يواصل كينونته مع
إنه كف عن العيش ؟
**« يستدير هنري وينظر إليها . لقد فهمت !
وثمة دافع قوي لدى هنري يدفعه لمعاتقتها ،
ولكن آلية كبح أقوى تمنعه »**

«تبتعد الإنارة عنهما، ويسلط الضوء على والدو
يجلس كما يفترض في مكتبه . تقف ليديان
وراءه . يتكئ هنري على ساقه الأخرى . بينما
والدو يتفحصه بعمق»

والدو : حسناً ما العمل الذي ترغب القيام به ؟

هنري : أي شيء . أرغب في استخدام يدي .

والدو : وماذا بشأن رأسك ؟

هنري : يمكن أن يكون مفيداً . من أجل التنقيب في
الكتب ، ربما ..

« تضحك الـيديان »

استطيع طرقة وتحويله الى شفرة محراث .
ربما إذا كان أداة للفلاحة أفضل منه للتفكير .

والدو : ستتخلى عن التفكير ؟

هنري : في الحياة هذه ، نعم .

والدو : « متجهاً نحو زوجته »

يمكن أن نستخدمه لأداء ضروب مختلفة من
الاعمال ، يا ليديان .

« الى هنري »

السيد إمرسون يؤكد لك أنه ، من بين مخلوقات
الله جميعها ، أنا الأقل براعة باستخدام يدي .
وإن موهبتي في النجارة لا تتجاوز تقطيع
الجبنة .

**« يضحك الجميع ، يشعر هنري بشيء من عدم
الإرتياح »**

هنري : أنا ماسوني(*) .

والدو : أنت ؟

هنري : « بسرعة »

لا ، بالطبع لست ماسونيا — إنما أقوم بالبناء .

**والدو : الأعشاب في حالة حرب مع القطيفة . وفي زيارتي
الآخرة لها ، كانت الأعشاب هي الرابحة .**

**هنري : حكمت بالهلاك . فأنا عشبة مثلها ، وسوف
أتغلغل بين صفوفها .**

(*) كلمة ماسوني تعني « البناء » وهنا تلاعب باللفظ بين كلمة ماسوني
الشخص الذي ينتمي الى الماسونية وكلمة ماسوني بمعنى
« البناء » .

والدو : وماذا عن الأطفال ، يا سيد ؟

هنري : ماذا عنهم ؟

ليديان : أي هل كان لك تجربة معهم .

هنري : جيد ، لقد كنت طفلاً ذات يوم . باختصار .

ليديا : « إلى والدو »

من حظ إدوارد الجيد - أن يكون لديه شخص
يستطيع اصطحابه للتجول مشياً على الأقدام
وفي القلوب ..

« إلى هنري »

ليس لدى الدكتور إمرسون ما يكفي من الوقت
ليكون أباً - فهو مشغول جداً بمحاضراته
وكتايباته .

هنري : عندما سأكون مع والدكم ، يا دكتور إمرسون ،
يمكن أن أعود بذاكرتي بشكل مؤقت .

والدو : أعتقد أن هذا تدبير جيد . بالطبع تبقى مسألة
التعويضات .

هنري : لقد دفعت لي .

((يرفع والدو حاجبيه ، متحيراً))

وبما هو أكثر أهمية بكثير من النقود . وأكثر قيمة . فالكلمات التي كنت ترشقها بين النظارة من على منصة المحاضرات - أنت لا تعرف أبداً ما كان يحدث لها . أليس كذلك ؟ مثل إمبراطور روماني كان يقذف النقود إلى الحشد حوله بينما كان يجول راكباً عبر شوارع المدينة .

والدو : كان الأباطرة الرومان يحاولون بذلك شراء الشعبية .

هنري : والفقراء لم يكن لديهم سوى الذهب . لا عجب روما سقطت !
((يزداد انفعالا))

لكن أنا جلست على العشب في باحة هارفارد وسمعتك تتحدث للمرة الأولى . كنت في الصف الأخير من المجتمعين - لكنني اعتقد أنني التقطت من القطع النقدية أكثر من المحتشدين عند عجلات عربتك .

والدو : ((إلى ليديان)) :

قد يكون ممتعاً أن يكون لدينا مساعد هارفوردي مثل هذا الرجل .

« إلى هنري »

أنا مُعَدَم ، كما تعلم . ولست محظوظاً مثل
القياصرة ، بل يجب عليّ أن أضرب قطع نقودي
جميعاً . مثل رجل يجلس إلى منضدة ويتساءل
باستمرار : هل هذا ذهب أم قصدير ؟

هنري : آسف . فلقد كانت استعارة مغلوطة . النقود
مجرد نقود ، أما الفكرة فلا تستطيع تبديدها
مطلقاً فهي تبقى بانتمائها لك بالرغم من أنها تغني
الآخرين !

والدو : « بإتهام » .

أنت تفكر ، يا سيد ثورو . بالمناسبة ، إذا كنا
سنستخدمك هنا - أنت ، يلاك ورأسك - من
المرجح لن يكون من الممكن الاستمرار - بمناداتك
ب « سيد ثورو » . اعتقد أن أمك تناديك ب
« دافيد » ؟

هنري : اسمي « هنري »

والدو : « بجفاء »

لقد سمعتني أمي « رالف » ويمكنك أن تناديني
ب « والدو »

((ضحكا وتصافحا))

وليديان ، بالطبع ((ليديان)) ، وإدوارد - أين
إدوارد ؟

((ينادي))

إدوارد . يا إدوارد !

ليديان : أعتقد أن من الهام أن تلتقي بإدوارد للتأكد من
أنكما ودودان .

والدو : ولماذا لا يكونان ودودين ؟
**((جاء إدوارد . عمره ثمانية أعوام ، له
حياء وتحفظ ابن أبي مشهور))**

إدوارد : ((لايبه))

نعم يا سيدي ؟

والدو : صافح يا إدوارد السيد ثورو وبقوة .
نعم ، يا سيدي ؟

((يتصافح إدوارد وهنري))

سوف تكونان صديقين رائعين .

هنري : ((بعفوية))

لا أرى أي مانع .

إِدوارد : « بجديّة »

فرصة سعيدة يا سيد؟

« إدوارد حنّز في صداقاته »

ليديان : ألن يكون رائعا ، يا إدوارد - وجود عضو جديد

في العائلة ؟

إِدوارد : « بشكل مطيع » .

بلى ، ماما

ليديان : «إلى زوجها» .

لكن يجب ألا نتوقع من هنري أن يعمل مقابل

أجر سخّي مساو لما ندفع لإِدوارد - وهو

لا شيء .

والدو : ليس صحيحا . صباح كل سبت ، مطرا كان

أم صحوّا ، يحصل إدوارد على دايم (*) براق

وجميل .

إِدوارد : « متفاجئا وباستغراب »

أنا أحصل على دايم ؟

(*) عشرة سنتيمات .

والدو : اودعه لك في البنك دون تأخير .

ليديان : ((بابتسامة باهتة))
وبعض الأسابيع ندفع لك أكثر
((يضحك الطفل - من الواضح أنه يرتاح مع أمه
أكثر من راحته مع أبيه))

والدو : ((يضرب الطفل ، وبشكل آلي إلى حد ما)) .
هذا كل شيء يا إدوارد . عند إلى دروسك .

إدوارد : نعم يا أبي .
((ويعلم الطفل بسرعة))

هنري : ((مراقباً الطفل المبتدئ))
إذاً كان ذلك يرضيك ، سوف آخذ الأجر نفسه
مثل إدوارد وأحاول أن أكون جديراً به .

والدو : يا هنري ، أنت رجل أعمال سيء .

هنري : أنا لست رجل أعمال بالإطلاق عندما لا تدفع لي
أجراً منتظماً لن أكون مجبراً للالتزام بساعات
عمل منتظمة . فأنا أحب إعطاء حياتي هامشاً
واسعاً ...

((بسرعة))

لكن أؤكد لك ، بأنني سأنجز الأعمال .

والدو : عندها من الأفضل أن ندفع أجوراً أسبوعية . .

هنري : وهل بالضرورة أن تكون الأجور تقوداً ؟ إلا يمكن أن تكون

((يتوقف . ثمة إسقاط رقيق لأوراق خضراء وموسيقى ناي بعيدة . يتوقف هنري لسماعها يحدق والدو وليديان به باستغراب ، بينما يرنو هو بنظره بعيداً تجاه والدن ، بعيداً إلى مؤخرة القاعة أو أبعد))

كم يمتد المرج خلف منزلكم ؟

والدو : حتى الغابة .

هنري : ضمناً الغابة ؟

والدو : جزء منها . إلى شاطئ البركة .

((ترتفع موسيقا الناي ، وتتسارع ، وتتسارع الأفكار داخل راسه))

هنري : لربما ، ذات يوم ، إذا وجدتم عملي مفيداً لكم ، وإن بقينا أصدقاء ، ربما اطلب منك جزءاً من

الغابة ...

((بسرعة))

مساحة صغيرة، لا تتجاوز مساحة هذه الحجرة
ليس كهديّة ، لا أريد امتلاكها مجرد تفاهيم
أصدقاء - أصدقاء يدركون أن الأرض ملكاً
للمراميط ، في مطلق الأحوال .

ليديان : وماذا سوف تفعل بها ؟

هنري : لست متأكداً تملأ . مجرد فكرة - « تجربة » .
((تخفت موسيقياً معزوفة الناي ، ويتلاشى
إسقاط الأوراق)) .

والدو : تفكير سليم ، يا هنري . تخطط للمستقبل ،
لتقاعذك .

هنري : تقاعد ؟ أية فكرة حمقاء هذه . لماذا تضيع أفضل
جزء من حياتنا ؟ ولم الشقاء شقاء كلب لنلهث
للحظة أو لحظتين قبل أن نموت ؟
((يضحك والدو))

والدو : حكى لي كارليل عن رجل انكليزي هاجر الى
الهند - « انديا » كما يسميها - ليجمع ثروة

كبيرة ويعود بها الى « ليك كانتري » ويحيا حياة
شاعر .

هنري : لو كان فيه لمسة شعر لندفع الى العلية ومكث
فيها .

والدو : كان عليه ، لكنه مات في « البنجاب » يملك ثروة
هائلة لكن دون أي مقطع شعر باسمه .

ليديان : هل يمكن لهنري أخذ قطعة من « الغابة » من أجل
تجربته ؟

والدو : حسناً . لا أعرف نوع التجربة في ذهنك . ولكن
إذا لم تمنع المراميط لماذا سأمانع أنا ؟

هنري : شكراً ، دكتور - أول -
(« يصحح الاسم ») - والدو

والدو : الى زوجته .

ليس لدي متسع من الوقت الكتابة قائمة بجميع
الاشياء التي بحاجة للعمل . يا ليديان هل
تستطيعين الدخول مع هنري في التفاصيل ..
- مختلف الاشياء التي -

هنري : لا تضعي قائمة . سبتبوح لي الأشياء بحاجتها .

والدو : آه ، أي خلاص هذا ! المشكلة عندما تستأجر أناساً لمساعدتك ، يقومون بما كلفتهم به دوماً - ويجيئون قارعين على بابك قائلين : « **ما العمل التالي ؟** » ويكون ذلك دوماً بينما تكون أنت تمنع التفكير فيما عليك فعله تالياً ؟

هنري : أنا أحترم خصوصية الإنسان . لن أقرع مطلقاً باب مكتبك .

والدو : لا تكن شديد الغرابة ، يا هنري . أوه - حتى أنا يمكن أقطع عملك بين فترة وأخرى - أطلب منك مساعدتي في اصلاح جدار متداع أو في قلع بعض الأعشاب الضارة من محاضرة اكتبها .

هنري : أنا انسان غير مؤدب . سوف أكون صريحاً معك وحتى مع مرجكم الخلفي .
« **يفادر هنري ويحقق والدو وراءه** » .

ليديان : قليلون من يفهمون هذا الشئ . فهو لا يطلب شيئاً !

والدو : ربما يريد الكثير جداً .

« انطفأت الانوار جميعها ما عدا ضوء القمر على
زنزانة السجن يتمشى هنري عائدا الى الزانزة
يقف بجانب النافذة المخططة ويصغي مرة اخرى
الى اصوات كوتكورد يرتعش بيلي مستيقظا
ويجلس بشكل مفاجيء » .

بيلي : كم الساعة ؟

هنري : الى اين تنوي الذهاب ؟

بيلي : الى النوم ثانية . لكن اريد ان اعرف كم مضى من
الليل .

هنري : في سمرقند الوقت ظهرا تقريبا .

بيلي : هي قريبة من يوسطن ؟

هنري : انها بعيدة جدا ، بقدر ما تتصور ، عن يوسطن .

بيلي : لا أستطيع ان اتصور ابدا كيف يمكن ان يكون
توقيت هنا وتوقيت آخر في مكان آخر . الا يجب
ان يكون الآن في كل مكان .

هنري : انت اكثر حكمة من معظم الناس الذين يحملون
ساعات . لا اعرف ما الفائدة من تعليق الارقام

على الساعات . أنت لا تستطيع أن تعد نهراً
يتدفق بجانبك . وخير ما تفعله هو أن تخلع
ملابسك وتسبح فيه . وحين يغمرك الماء من كل
جانب ، ستكون عندها جزءاً من النهر الكلي —
حيث كان وحيث يكون وحيث يتدفق اغطس فيه

بيلي : لا أجيد السباحة .

هنري : إياية صعوبة في ذلك . بلى هناك صعوبة واحدة
فأنت لا تستطيع أن تصارع الماء . فإذا ما
طوّحت بذراعيك لتخترق بهما الماء وتغالب
التيار ، فإنه سيهزمك . ولسوف تنزل تحته .

« ثمة سكران يتصاحك بشكل متقطع ، يسير
متمايلاً عبر البروز . ابريق البيرة الانكليزية
لا يزال في يده يقذف الإبريق بعيداً ، يندفع
بوحشية . ينهض بيلي عن سريره يتوجه إلى
النافذة بجانب ثورو . وينظر كلاهما إلى
الخارج » .

بيلي : لقد غاص عميقاً جداً .

« ومع نغم متكرر لأغنية سكري ، يلوح السكري
بيده » .

هنري : غريق وسكران بالز والحضارة .

بيلي : هل تشرب ؟

هنري : وأنت هل تشرب ؟

بيلي : عندما أستطيع توفير ثمنه .

هنري : لا يكلف السكر شيء . لكنه ليس ضرورياً ولا حاجة لنا به . يمكن للمرء أن يكون سكراناً طيلة الوقت . يمكنك أن تسكر من الهواء ، هناك حيث أسكن .

بيلي : « باهتمام مفتون » .

وأين تسكن ؟ عندما يطلقون سراحك ، يمكن أن آتي وأسكر معك . حين يطلقون سراحك ، إلى أين ستذهب ؟

هنري : إلى الغابة بجانب البركة .

« تتناهى إلى مسامعنا معزوفة ناي مع اسقاط للأوراق الخضراء » .

بيلي : بعيداً عن كل شيء ؟

هنري : آه ، حيث أسكن ، لدي عدد كبير من الأصحاب لكن ليسوا من البشر .

بيلي : ألا تخاف ؟ في الليل والعتمة ؟

هنري : ولم الخوف ؟ جميع الساحرات قد شنقن .
ولقد ابتكرت الانسانية المسيحية والشموع .

بيلي : تعيش هناك طوال الوقت ؟

هنري : كل الوقت .

بيلي : ((بكابة)) .

أرغب بمكان أنتمي اليه . أتعجب كيف يستطيع
الانسان تحصيل نفوذ الامتلاك بيت يخصه .

هنري : هل تريد ان تعرف كم كلفني قصري ؟ ثمانية
وعشرين دولارا واثني عشر سنتا ونصف .

بيلي : هائل كنت اظن دوماً ان البيت يكلف ثروة .
مئات الدولارات او اكثر كيف تأكل ؟

هنري : بشكل ممتاز . لدي هناك بقعة فاصولياء ،
بعض الذرة واصطاد الاسماك في والدين من وقت
لآخر .

بيلي : وفي الشتاء ؟

هنري : في الشتاء يهطل الثلج . لذا لن يكون علي حتى
الذهاب الى البركة طلباً للماء العذب - اخرج

الى البوابة فقط ، واجلب قبضة من الثلج اذيبه
وهو عذب عذوبة السماء .

((يتوارى اسقاط القابة ، وصوت الناي)) .
آه هناك بعض الأشياء القليلة التي أحضرها من
البلدة ، لذا أذهب إلى هناك .
((عندها يتقدم هنري الى مقدمة المسرح بعد ان
يخلع احدى فردي حذاءه ويدخل يده فيها
ويخرج اصبعه عبر ثقب في النعل ، يسير مرتدياً
فردة حذاء واخرى يحملها ، اتخذم الاضائة على
الزنزانة ويعاود بيلى الرقاد على سريريه في الظل))
((الوقت اواخر بعد الظهر من يوم تموزي حار
وان البروز (اللسان) عبارة عن شارع رئيسي
في كوتكورد . بضعة اشخاص يمرون بجانب
هنري . ينظرون اليه باستغراب وفجول ، فهو
يرتدي فردة حذاء ويحمل الاخرى بيده بينما
هنري يبدو غافلا عن ذلك يهز راسه ، محيياً
المارين بفردة حذاءه يمر بجانبه ليكون بول ،
يرمق هنري بنظرة ازدراء)) .

بول : هل تنازلت للقيام بزيارة للنخضارة ، يا سيد
ثورو ؟

هنري : زيارة مختصرة ، وعلى مضض .

بول : وكيف هي الحياة بين المتوحشين ؟

هنري : إذا بقيت في كونكورد وقتاً كافياً ، يا ديكون ،
سأتبين ذلك .

((يحييه هنري بفردة حذائه مرحاً ويتابع سيره
الأعرج .))

((يسير سام ستابلز متمهلاً صوب هنري .
ويمسك قطعة ورق پاشمئزاز))

سام : ((يسعل))

هالو هنري

هنري : آه ، هالو سام .

سام : ماذا اصاب قدمك ؟

هنري : قدمي بخير . لكن جذائتي مريض .

((يهز إصبعه عبر الثقب في النعل))

والإسكافي سوف يعالجه .

((يهم هنري بالسير))

سام : هنري - أواه - لدي هنا شيء ما لك .

هنري : أوه ؟

سام : « بارتباك »

يمكنني أن أفهم كيف يمكن للمرء أن ينسى —
إن كان مشغولاً مثلك بالكتابة عن الطيور ومحادثة
الأسماك وغيرها من الأشياء الأخرى التي تقوم
بها هناك . من الطبيعي بالنسبة لك أن لا تفكر
بالضرائب .

هنري : لا لا أفكر بالضرائب .

سام : لكن دفعها لا بد منه .

هنري : لماذا ؟

سام : إنه القانون . لأتك تنسى يا هنري . يمكن أن
يفاجئك أن تعلم بأنك لم تدفع ما يترتب عليك
من ضرائب طوال عامين .

هنري : بل ستة أعوام .

سام : « بحزم »

لدي هذا الأمر . ويجب أن أبلغك إياه .
« ويدفع بالورقة الرسمية الى هنري »

هنري : « بنوع من الهدوء المتعجرف »

لماذا ، شكراً ، سام .

« ياخذ هذه الورقة ينظر فيها ، يطويها ببطء
يجعدها باعتناء ويدسها في فردة حذائه من ثم
يلبس هذه الفردة • ويسير بضع خطوات »
تمام ، تناسب بشكل رائع هذا ما احتاجه
بالضبط . ربما لم يعد عليّ الذهاب الى
الإسكافي .

سام : « منزعجاً »

لكن هذه الورقة رسمية ، يا هنري ، لا يجوز
أن تدسها بهذا الشكل .

هنري : ولم لا ، إنها أفضل شيء حصلت عليه من الحكومة
حتى الآن . على الأقل الأكثر عملية .

سام : انظر ، لا يسرني ذلك كله أنا أيضاً ، أبلغك أمر
المحكمة هذا عمل غير سار أحياناً .

هنري : عندها اترك وظيفتك . إذا كنت لا ترغب أن
تكون شرطياً يا سام ، استقل .

سام : لكن الناس يحتاجون لمن يقوم بهذا العمل .

هنري : تعمل من أجل الناس إذا ؟

سام : نعم .

هنري : حسناً ، أنا (الناس) - وليس عليك العمل
من اجلي . أنت حر . أنت مطرود إذا كان ذلك
يجعلك أكثر سعادة .

سام : انظر يا هنري . هل ستدفع الضريبة أم لا ؟

هنري : هل تدفع أنت ضريبتك ، يا سام ؟

سام : إذا لم أدفعها ، سيكون من واجبي توقيف
نفسي .

هنري : هل ستوقفني ؟

« توقف طويل . ينظر الرجلان أحدهما إلى
الآخر بهدوء »

سام : لا أرغب في ذلك يا هنري . لكن الحكومة تتشدد
بخصوص الضرائب خلال هذه الحرب .
« هنري هادئ جداً إنما بدأ الدم يغلي في
عروقه »

لكنه ليس مبلغاً كبيراً على أية حال . إذا
استكثرته سأتكفل به .

هنري : « منفجراً »
إياك أن تتجراً !

سام : بمثابة دين ، فقط . تستطيع أن ترده عندما . . .
« **والآن انفجر جميع الفئبب المصهور داخل**
هنري دافيد ثورو مثل حمام بركان ثائر » .

هنري : لن أدفع بنساً فحاشياً وإيجلاً إلى حكومة
ظالمة ! أنا لم أدفع العشر(*) ولا للتعرفرة
إلى الكنيسة ، لذلك أعلنت براءتي من الكنيسة !
حسناً والآن مستعد يا سام لأعلن براءتي من
الحكومة . أين أوقع ؟ أين ؟

سام : ليس باستطاعتك فعل ذلك .

هنري : لماذا لا أستطيع ؟

سام : « **بضعف** »

حسناً ، حتى الرئيس عليه إطاعة القانون !

هنري : يا للرئيس المسكين ! وماذا عن المحافظة على
شعبيته والقيام بواجبه . إنه لا يعرف ما الذي
يتبغي فعله .

(*) العشر : هو عشر القلة أو الاموال التي تدفع للكنيسة .

سام : إذا قالت الأغلبية .

هنري : أنا الأغلبية . أغلبية الواحد !

بول : « من طرف الحشد »
أوقفه !

سنام : « متلمزا »

لا أريد أن أوقفه .

هنري : تصرف ، أيها الشرطي . لا يمكن لرجل شريف
أن يدخل هذه البلدة اليراثق حذاءه أو حتى
فردة حذائه .

« يقطع حذاءه من قدمه بقوة ، ينترغ الورقة
من داخله ويلوح بها »

من دون أن يتجمع جيرانه - حوله ليضربوه
بمؤسساتهم القذرة .

« وللمرة الأولى ، يدرك هنري أنه محاط بحلقة
صغيرة من الناس فيتوجه إليهم وإلى سام
بالكلام على حد سواء »

سأقول لكم هذا . لو كان هناك ألف رجل
- مائة رجل - عشرة رجال - عشرة رجال
شرفاء فحسب - إذا كان هناك رجل شريف

وتأخذ في ولاية ماساتشوستس هذه لديه القناعة
والشجاعة لإعلان انسحابه من هذه الشراكة غير
المقدسة وتحمل السجن ، فسيكون ذلك بداية
حرية حقيقية تفوق ما شاهدناه منذ أن قام
بضعة مزارعين شجعان بقطع الطريق ومحاصرة
بريطانيا .

((ويشير بيده بعيداً))

صوت آخر : خارج عن القانون !

هنري : وهل هناك قانون يقف مع حرية الإنسان ؟ على
البشر تحرير القانون . وإذا كان القانون خاطئاً
فإن واجبنا أن نقف ونعلن ذلك . حتى ولو
أراد مجتمعنا الشاذ أن يزج به في السجن .

مزارع : هذه ثورة !

هنري : نعم يا سيد ، هذه ثورة ! وماذا تظن قد حصل
على جسر كونكورد ؟ اجتماع للصلاة ؟
((مشيراً ثانية . ويتأكد))

سسام : مالذي تحاول فعله ، يا هنري ؟ إلغاء جميع
القوانين ؟

هنري : قدر ما أستطيع .

مزارع : ولم هذا الحمام كله ؟

سام : لا يريد دفع ضريبته .

المزارع : وأنا لن ادفع .

سام : « مشيراً إلى هنري »

ياه ، لكن هو ضد دفع الضريبة .

المزارع : يا هنري ، سوف يقلبون معدتك ، إذا اندفعت

إلى الشارع كالمجنون ضد المجتمع .

هنري : المجتمع هو الذي (يندفع إلى الشارع كالمجنون)

ضدي . أنا ذاهب إلى الإسكافي وحسب .

لا أهتم بشيء آخر . لا اطلب من الحكومة

شيئاً . لماذا يجب أن تأخذ هي مني ؟

بول : ارم به في السجن !

هنري : ماذا تنتظر ، يا سام ؟ أخرج الأصفاد . جئني

إلى السجن .

سام : لا بد من أن يكون هناك خطأ عظيم عندما تمتلك
الإنسان رغبة كهذه بالذهاب إلى السجن !

هنري : المسألة بسيطة جداً. ما تفعله حكومة هذا البلد
يقلب معدتي ! وإذا أبقيت في مغلقة ، فأنا
مجرم . أمام ضميري . أمام ربي ، أمام المجتمع ،
وأمامك أنت يا سام ستابلز . تريد مني دولاراً ؟
إن لم تحصل الطريقة التي سيصرف بها هذا
الدولار على موافقتي ، فأنك لن تناله أبداً .

سام : أقسم أنني لا أستطيع أن أتصور مالذي يجعلك
بهذا البخل ، يا هنري .

هنري : هل سمعت بما يفعلونه في واشنطن ؟

سام : أنا - حسناً ، ليس لدي الوقت لقراءة الصحف .
كما أنني أقرا ببطء .

هنري : افتح أذنك ، عندها واكتشف مالذي يشغل
مستخدمك في البيت الأبيض .

سام : إنه ليس رئيسي فقط ، هو رئيسك أيضاً .

هنري : لا يا سيد . أنا لا أدفع مرتبه . هو مطرود من
وظيفته !

سام : أنت تحترم الدكتور إمرسون وتقدره عالياً
أليس كذلك ؟

هنري : عادة .

سام : لقد سدد ضربته .

هنري : تلك مشكلته . أنا لن أدفع الضريبة .

سام : كل ما أعرفه ، ليس من المناسب زج رجل من
هارفورد في السجن وخاصة ثورو . أنا لم أعرف
رجلاً أشرف منك يا هنري .

هنري : هل هذا إطراء ، يا سام ؟

سام : نعم ، يا سيد .

هنري : شكراً لك . والآن زج بي باستيلكم .

« يمد يديه لوضع الأصفاذ عليهما . يتنهد
سام ، ينظر حوله على الخشد الصغير من
رجال البلدة . يهز كتفيه بلا مبالاة ودون
أمل ، ويقول هنري مبتعداً . وتخيم فترة صمت
مليئة بالتوقع »

المزارع : من الأفضل أن يتنهب أحد ما ويخبر أمه .

امراة : لكن لا تدعوا خالته نويزا تعرف بذلك . لسوف

تصاب بنوبة هستيريا .

((تفكر المراة وتقول باستمتاع))

انا ذاهبة لإخبارها !

((تخرج بسرعة . يتبعثر الحشد في مختلف

الاتجاهات، ويتلاشى الضوء عن مقدمة المسرح.))

((يدخل هنري وسام الى الزنزانة : يبلي على

السريز متدثرا ببطانية . لا يدرك هنري في

البداية ان معه زميل في الزنزانة . سام يحمل

حلقة مفاتيح حوله))

سام : ليست زنزانة ممثارة ، لكنها نظيفة .

((يرسل بيلي شجرة قوية))

هنري : وموسيقا ، أيضا . مهدئة للأعصاب .

سام : ((بينما يبلى بيرة قلم الرصاص في فمه)) .

والآن يا هنري يجب ان ادون عمرك .

هنري : تسعة وعشرون ربيعاً .

سام : ((يكتب بصعوبة)) .

إثنين - تسعة . العمل ؟

هنري : لماذا تريد ذلك يا سام ؟

سام : إذا لم أبدأ السجل بدقة ، فإن الإدارة لن تصرف مخصصاتك من الطعام .

هنري : « مشيراً برأسه تجاه النائم »
ما عمله ؟

سام : هو ! متشرد .

هنري : أنا أيضاً متشرد .

سام : « متزعجاً من كل ما يقوم به »

يا هنري ، هذا ليس عمل بل تهمة أخرى !
أعطني مهنة ما لأدونها . من أنت بدقة ؟

هنري : من أنا ؟

« مفكراً »

آه ، ماذا فاضولياء ، ضياد سمك ، مراقب
للعواصف الثلجية . . .

سام : « بنفاذ صبر »

هذه مهنة غير مقبولة .

هنري : تريد منهن محترمة ؟ لنرى . صانع أقلام رصاص
— في فترة ما . معلم مدرسة — ذات مرة .
مراقب نجار . مؤلف — مدعي . صائداً لتوت
العليق — خبير ...

سام : « يكتب »
نجار . هذه مقبولة .

هنري : انتبه يا سام . لسوف تصدم رجال الدين إذا
سجنت نجاراً .

سام : « بعد تفكير قليل »
سُجِّلَت .

« يفلق السجل بقوة ويخرج ، هازاً رأسه .
تتحول الإنارة في الزنزانة إلى ظلام بالتدريج
وببطء وثمة أصوات ملحاحة ومتنافرة لجرس
منزل . تقع الإضاءة على منزل امرسون . تظهر
ليديان في قميص النوم تقرأ ورقة تمسكها بارتباك
واهتمام » .

صوت والدو : « من بعيد »
من هناك ؟ سأفتح .

ليديان : اخذتها ، يا عزيزي ،
« يظهر والدو في رداء الليل ، ويلبس قلنسوة
النوم »

والدو : « بشكل متكاسل » .
سأفتح ، سأفتح . آه ، ليديان ، ماذا تفعلين
هناك ؟

ليديان : « إلى والدو ، مشيرة إلى الورقة »
تتعلق بهنري . إنه في السجن .

والدو : يارب مساعدتك ! لماذا ؟ ماذا فعل ؟

ليديان : ليس واضحاً

والدو : قتل سيكون بول ! أحد أعمال الرحمة التي يقوم
بها هنري !

ليديان : لا —

والدو : هل وجدوا سيكون بول مقتولاً ، ويتهمون هنري ؟!

ليديان : لا

والدو : آه ؟ سيء جداً . دعيني أرى ذلك .

**« تناوله الورقة • وفي نفس الوقت تنزل الإضاءة
على مدام ثورو شديدة الإضطراب »**

الأم : كل ليلة ، يا لويزا • كل ليلة أرى هذا الكابوس
المريع • أحلم أن دافيد هنري في السجن • لكن
هذه الليلة لم اضطر للذهاب إلى النوم !
**« تختفي الإضاءة عن مدام ثورو • وفي الزنزانة،
يدخل سام مرة أخرى ويقف على بوابة الزنزانة »**

سام : قبل أن أخلع حذائي هذه الليلة ، يا هنري ،
لماذا لا تسند ماعليك وتلدعني أتركك تخرج من
هنا ؟

هنري : « بلطف »
إخلع حذاءك ، ياسام •
**« ما يزال سام متردداً • وفي منزل إمرسون ،
استيقظ والدو تماماً »**

والدو : يا ليديلن • يجب أن ألبس حذائي • أين معطفي ؟
يجب أن أذهب إلى ساحة كوتكورد !
**« يجلس والدو ويلبس حذاءً مدبباً بدون
جوارب • تناوله ليديان معطفه الخارجي الأسود،
ويلبسه فوق قميص النوم » •**

ليديان : سوف تذهب على هذا النحو ؟

والدو : وقع هذا الشاب في ورطة !
« ينطلق • تخلع ليديان قبعة الليل بسرعة ، بينما
يسرع والدو مبتعداً • ويتلاشى النور عن منزل
إمرسون »

سام : « راجياً »
أرجوك أن تدفع يا هنري •
« كان هنري كالبركان في السابق • لكنه الآن بارد
وصارم »

هنري : حين تطلب مني أن أدفع ثمن بندقية ، فذلك
يساوي أن تطلب مني أن أطلق بها ! وأنت تريد
أن تجعل مني قاتلاً مثل أي جندي من المشاة
ينتهك حدود المكسيك البعيدة ، وينتهك حرمة
منزل جاره ليضرم النار فيه ويقتل أطفاله !
« يتملى الرجلان أحدهما الآخر • مرتبكاً يهم سام
بالمغادرة يذهب هنري إلى السرير • ويصرخ » •
ياسام !

« يعود سام بخطوات مسرعة وتوقع ، ظاناً ان
هنري قد غيّر رأيه »

لقد نسيت مفاتيحك
« يتناول سام رزمة المفاتيح »

سام : « محبط »
أوه .

« يأخذها ، يخرج ويفلق الباب . يحدق هنري
خلال القضبان ، مصيحاً إلى صمت الليل في
البلدة . ومن مؤخرة المسرح ، وكأنه صوت
يخترق ساحة الكونكورد ، صوت يقطع الصمت »

والدو : هنري ! ياهنري ! ماذا تفعل في السجن ؟
« يستدير هنري ، وبشكل مواجه ، مستجيباً
للتحدي »

هنري : « بتحد وباتهام واضح يشير عبر ساحة الكونكورد »
يا والدو ! وماذا تفعل انت خارج السجن ؟
« وتطفأ الأنوار »

— نهاية الفصل الأول —

الفصل الثاني

« يسقط الضوء على زنزانة السجن ، يمر ضوء القمر عبر القضبان من زاوية جانبية . السريران غير مضائين ، إنما يسقط الضوء على الساحة الواقعة بينهما . تدق ساعة البلدة مرتين ، ويكشف الضوء الخافت بالتدريج شكل رجلين يدوان دون حراك : نائمين . يتحرك هنري ، يسعل ، ينهض بانزعاج ، يتمشى عدة مرات ، يذهب الى النافذة ذات القضبان . يرفع يده في الإضاءة البيضاء لنور القمر . يلمس القضبان . ومن ثم ، بنوع من شطح الخيال يتظاهر باقتلاع القضبان كما لو كانت القضبان أوتار قيثارة » .

هنري : « مقلداً أوتار القيثارة »

تنك . . . تنك . . . تنك . . . تنك .

« يخطط القضبان كما لو أنه يعزف بتسارع على الأوتار . ويتوقف فجأة ليلتفت الى زميله في الزنزانة » .

هناك في سجن السماء ، يعزف الملائكة الموسيقى

على هذا النحو .
« يتمشى » .
لقد أخبروني بذلك .
« يتمشى أكثر » .
من دون أن أكون هناك .
« يتمشى أكثر » .
وغير راغب بالدعوة الى هناك .
« يجلس هنري على سريرهِ ويتحدث الى بيلي
النائم »
هل تعرف ما قالتها الحكومة ، يا بيلي ؟ « تقودك
او حياتك » لن أعطيها تقودي وهم يظنون أنهم
أخذوا حياتي !
« يضحك قليلا »
فقط جسدي . أنا إنسان حر . حر في ملامسة
أنفي إذا أردت
« يلامس أنفه »
وحر في أن لا اللمسه .
« ينزل يده »
حر في الوقوف . أو عدمه . لا يستطيعون سجن
أفكاري ! وما أؤمن به يخرج بسهولة عبر هذه
الجدران - وكأن الحجارة هواء .

((يومئذ إلى الأمام - حيث لا جدار - في الحقيقة))

الدولة خائفة جداً يا بيلي ، لذلك حبستنا .
إن الدولة خجولة كأرملة مع ملاعقها الذهبية !
لقد أرميناها حتى فقدت صوابها .

((أضواء الإنارة على ليديان))

ليديان : لديك من الذكاء ما يكفي يا هنري لتدرك أنه لكي
تستمر يجب أن تتقدم !
((هنري ينفجر ثانية مثل بركان))

هنري : ((يصرخ ، يقرق))
تقدم ! تقدم تقدم !
((تتناول ليديان سلة فريز صغيرة))

ليديان : يا إدوارد ؟
((يأتي الصغير واكضاً إليها))
أذهب مع السيد ثورو .

إدوارد : إلى أين سنذهب ؟
((يتمشى هنري من الزنزانة إلى البروز .
يرتدي بسرعة وإناقة قبعة من القش عريضة

الحواف كان ارتداها من قبل وصار البروز
مرجاً مشمساً»

هنري : لاصطياد توت العليق ، يا ولدي ! هل ترغب
دراسة تأليف الموسيقى مع موزارت ؟ والرسم
مع مايكل أنجلو ؟ ودراسة صيد توت العليق مع
نورو ، إنه الأمر نفسه !

« يضحك إدوارد ، تتواري ليديان بينما يسير
موكب صيادي توت العليق عبر الحقل الطافح
بأشعة الشمس »

والآن ، عندما كنت في مثل سنك - هذا إذا
حدثت وكنت يوماً بعمرك - كانت أمي تطبخ لنا
فطيرة توت العليق . وكانت الفطيرة الأفضل في
كونكورد . وكانت الفطيرة هي كل ما كنا نأكله
أمي ، أبي والعم تشارلي والخالة لويزا وأخي
جون . وكان لي الفخر باكتشاف توت العليق !
مغامرة برية ، نصف يوم تحت سماء كونكورد .

إدوارد : كيف تجد توت العليق ؟ أريد اكتشاف بعضها !

هنري : « مفضياً سرّاً كبيراً »

من الصعب العثور على توت العليق . لأن معظم

الناس يعتقدون انه بعيد ، هناك !

« ويشير بإشارة دراماتيكية »

إدوارد : وهل يجب عليّ الذهاب الى هناك ؟

هنري : لا يا سيد ! أفضل أنواع العليق هي تلك الأنواع

الماكرة - تتواجد - بالضبط - حيث - أنت -

تقف هنا !

« ينحني بسرعة ، يلتقط توتة عليق متخيلة »

والسر هو : عليك أن تعرف أين تقف !

إدوارد : « يقطف واحدة »

هل أستطيع تذوق واحدة ؟ الآن ؟

هنري : « مفكراً »

حسناً ... نعم . لكن مقابل كل واحدة تأكلها ،

عليك أخذ اثنتين الى البيت .

إدوارد : « متثوقاً »

همم ... إنها لذيذة ! أين سلتك ؟

هنري : أستعمل قبعتي . لأن رأسي بحجم فطيرة توت

العليق تماماً !

« يركض إدوارد في كافة الاتجاهات ، يبدو انه
يجتمع توت العليق »

إدوارد : « يصرخ »
هناك بقعة كاملة منها هنا !

هنري : آههه ، أنت موهوب دون شك .

إدوارد : « يركض من أجمة إلى أخرى »
لنتسابق ونرى من سيقطف توتاً أكثر .
« لكن هنري ليس بمتسابق . كان يتوقف
ليتنوق التوت »

هنري : « يبتلع توتة سعيدة » !
كانت توتة عليق سعيدة !
« كان إدوارد الصغير يتوغل بين الأدغال ويمسك
قبضة من توت العليق بأسرع ما يستطيع ! »

إدوارد : انظر ! قطفت أكثر منك !

هنري : الجميع يفعلون ذلك !
« بتراخ مدروس ، يقطف هنري التوت ، يقذفه
في قبعته . يبدو هيووه وراحتاه على تقيض
نشاط الفلام وسرعة حركته . يبدو هنري انه

يختار التوتة الدقيقة من كل أجمة - تلك التي
نعد بالنكهة الأفضل «

إدوارد : كيف حصل توت العليق أن صار توت عليق
وليس فراوله ؟

هنري : حسناً ، هناك العديد من الكتب حول هذا
الموضوع . لكن لقاءك بتوت العليق يجعلك أكثر
أكثر خبرة من أي عالم نباتي كتب كتاباً غيبياً .
« **والآن ملا إدوارد سلته تماماً وجاء راكضاً
مبتهجاً إلى هنري ، لعرضها عليه «** .

إدوارد : انظر ! انظر يا هنري ! سلتي مليئة تماماً ،
كان على أمي أن تعطيني سلة أكبر .
« **يتعثر إدوارد فجأة أثناء الركض ، يسقط
وتتفرغ سلة لتوت الخيالية بالكامل على الأرض .
يرعب إدوارد الحادث . وتتحول النشوة في عينيه
البراقتين إلى دموع «**

جميعها إنسكبت وفسدت !
« **يجثو على ركبتيه ، يضع ذراعه حول كتفي
الولد المكتئب ، الذي يتنهد دون توقف «**

هنري : ألا تعرف ماذا فعلت ؟ لقد زوّعت بقعاً كاملة من
توت العليق ، من أجل جيل من الأولاد إدوارد
إمرسون !

إدوارد : أنا قد ... ؟
« عبر دموعه المتهامة »
كيف ؟

هنري : لأنها هذه هي حالة الأشياء . لقد اشترطت
الطبيعة أن الأولاد الصغار الذين يجمعون توت
العليق يجب ، بين فترة وأخرى ، أن يسكبوا
ويبعثروا حبات التوت ، يا إدوارد ، فلقد كنت
مفيداً مثل نحلة العسل !

إدوارد : « بابتهاج » .
لنقطف ثانياً ونبعثرها !
« بشك يمسح إدوارد عينيه بكم قميصه ،
منتصراً على بؤسه السابق . يفرغ هنري قبعبته
المليئة بتوت العليق في سلة إدوارد . ويرفع نظره
في وجه هنري » .
لكن هذه لك ... !

هنري : « بمهابة » .
أتنازل عن ملكيتي .

إدوارد : ماذا يعني ملكيتي .

هنري : مثل معظم شعوزات الملكية ، لا تعني شيئاً بالإطلاق .

((يمسك إدوارد بيد هنري)) .

إدوارد : هنري ، أتمنى لو كنت أبي . . . !

((ينظر هنري الى الطفل ، متمنياً لو كان لكنه

لا يقولها . تبعد الإضاءة عنهما وتسقط في الوقت

نفسه على ليديان ، التي تجلس وتكتب رساله .

ترفع نظرها عند دخول هنري وإدوارد الى فناء

نار إمرسون . إدوارد يورجح سلة توت العليق

المستعار . . . لكن يورجحها بحرص)) .

إدوارد : ((راقصاً الى امه))

هذه لك يا أمي !

((ويعطي السلة الى ليديان)) .

ليديان : يا لها من هدية ! شكراً لك يا إدوارد .

إدوارد : ((الصديق أجبره على القول)) .

أعتقد عليك أن تشكري هنري في الحقيقة يا أمي

ليديان : « مصححة » .

السيد ثورو ، يا عزيزي .

إدوارد : يقول هنري أنه يجب أن أتأديه ب « هنري »
« يضحكون قليلا » .

إدوارد : ويا ماما طلبت من هنري أن يصير أبي .
« تنظر ليديان وهنري أحدهما إلى الآخر . يهز
هنري كتفه بلا مبالاة ، « ويارتباك قليل » .

ليديان : آه ؟ وماذا بشأن والدك الحقيقي ؟

إدوارد : إنه غائب دوماً . بعيد دائماً على الجانب الآخر
من المحيط أو في الخارج يلقي خطبة في مكان ما ،
أو فوق ، في مكتبه حيث ، لا أستطيع إقلاقه لكن
هنري —

« توقف قصير »

— هنا .

« تتردد ليديان ، من ثم تناول السلة إلى إدوارد »

ليديان : خذ توتاتك إلى المطبخ ، هل فعلت يا عزيزي ؟
« يبتعد الطفل ، ثم يعود ، عند حافة الإضاءة »

إدوارد : « مع فكرة جديدة »

إذا كان هنري أبي ، يعني ذلك أنك حصلت على

زوج ، يا أمي . إنه لا يغيب في انكلترا أو في أي
مكان آخر طوال الوقت ، إنما هنا في بيتنا . ألن
يكون ذلك رائعاً ، بالنسبة لك ؟
((يتبادل هنري وليديان النظرات ، ويتعد الطفل))

ليديان : أنا - أنا أفترض أنه ليس من المناسب أن تتابع
عملك هنا بينما والدو بعيد عن المنزل .

هنري : أرجو ألا تخافني مني ...

ليديان : ألا ينبغي ذلك !

((تنهض ويتصايق))

آه تريد أن تقول بأنك تحترم حكيم كونكورد
كثيراً !

هنري : وزوجته أيضاً .

ليديان : الاحترام يقوم على الصداقة . وتقوم الصداقة

على الحب . والحب هو - طارئ . أليس

كذلك ، يا هنري ؟

((يرطب هنري شفتيه)) .

هنري : نحب دون أن نعرف بذلك . والرجل - أو

المرأة - لا يستطيع الحب وفق جدول . فأنا

لا أستيقظ في الصباح لأقول :

سوف أبدأ الحب في الساعة التاسعة وعشرين دقيقة وأستمر في الحب حتى العاشرة والرابع
نعم إنه طارئ — وهو في كل مكان — إنه الريح،
المد ، الأمواج ونور الشمس .

ليديان : « بهدوء جداً »

هنري . إذا كان الحب يحيط بك مثل توت
العليق — فلماذا اخترت التوحد ؟
« يظهر إدوارد مندفعاً يحمل دجاجة حية تتخبط
محتجة »

إدوارد : ماما ! هنري ! انظروا ماذا حدث لقدم الدجاجة!
« يرفع الطفل الدجاجة »
إنه يلبس القفازات .

ليديان : لا ، إدوارد ، لا يجوز يجب أن تقول — تلبس
القفازات !
« التفت ليديان الى هنري بارتباك »

هنري : « مرتبك قليلاً أيضاً »

في اليوم التالي الذي قلت فيه بأن الدجاجات
ينبشن حديقتهن ويقتلن جذور ورودكم .
أعطيت قليلاً من الأناقة لسيدات قم الدجاج .

وهكذا فهن الآن ينبشن باطن قفازاتهن . وصارت
ورودكم في مأمن منهن .

ليديان : « تتفحص قفازات الدجاجة »
وهل البست هذه لجميع الدجاجات ؟

هنري : انا معارض للتمييز الإجتماعي . إن البست
دجاجة قفازاً فلن أقبل خروج السيدات الأخرى
عاريات المخالب .
« يضحكون بمرح »

إدوارد : « بتوق »
هل أستطيع أن آخذه وأعرضه على الجميع ؟

ليديان : لا تقل آخذه بل آخذها ، يا عزيزي . نعم كما
تريد .

هنري : لا تنس أن تعيد السيدة الى المنزل وترتج الباب
وراءها . إذا كنت تريد بيضاً مقلباً على الفطور .
« يركض إدوارد حائلاً معه الدجاجة »

ليديان : ورودي تشكرك .

هنري : آه ، أهلاً وسهلاً بها .

ليديان : تزوج يا هنري . جد لك امرأة — علم نفسك حبها .

هنري : لدي امرأة .

((ترمقه ليديان بنظراتها))

لكني عازب عنيد وفض . وحماتي هي الطبيعة .

ليديان : هناك كثير جداً من الفتيات الشابات الجميلات .

هنري : لسوف أوصلهن سريعاً الى الشيخوخة . وأنا لست متوحشاً .

ليديان : أنت بحاجة الى رأس يرتمي على الوسادة

بجانبك . ماذا بشأن مارغريت فولار ؟

((يكرر هنري الاسم ، كلما لم كان يشطفه في

فمه))

هنري : مارغريت — فولار — ؟ آه ، لا يمكنني الزواج منها .

ليديان : ولماذا ؟

هنري : أولاً أنا لست أحمق لأطلب منها ذلك . وثانياً

هي لم تكون أبداً غبية لتقبل طلبي .

« مستديراً »

هل تودين أن تكوني خطّابة ، يا ليديان ؟ جدي
لي شيئاً ما بريئاً وطبيعياً وغير معقد . شجرة
بلوط . غيمة . ورقة تائية في عاصفة ثلجية .

ليديان : لكن اليس ذلك وحدانية ، يا هنري ؟

هنري : وحدانية !

« يضحك »

يا ليدريان لست وحيداً أكثر من نجمة الشمال
أو الريح الجنوبية أو أول عنكبوت في منزل
جديد . .

« ويضيف بلطافة »

وماذا عن وحدانيتك ، أنت ؟ هل يكفي أن تمضي
كل ليلة الى الفراش وليس معك سوى رسالة
من إنكلترا ؟ لتخبرك عن هوى زوجك الجارف
تجاه كلريك ؟

« تنخفض ليديان نظراتها . يمد هنري يده

يلامس كمها »

ألا يدعو للشفقة أنك آمنة جداً معي ؟

« أوّسط نقاش يظهر بيّلي في الزنزانة »

بيلي : أخاف من المحكمة . لم أجد محامياً . الطعام
ليس سيئاً جداً هنا .
« يعود هنري الى الزنزانه وتبتعد الإضاءة عن
ليديان »
هل تصير محامياً ؟

هنري : « يتوقف »
أنا لست محامياً !

بيلي : الا تصير واحداً وتدافع عني ؟ تحدث مثلهم .
وأنت أنيق مثلهم .

هنري : يا بيلي ، أعطيك معطفي أو حذائي أو آخر حفنة
فاصولياء ، لسوف أقطع الخشب لك أو أدفع
عربة من أجلك لكن لا اتنازل وأكون محامياً لأي
كان ! أظن ان إبليس كان محامياً . لهذا السبب
لا يزال الشيطان يقدم النصيح للرؤساء .

بيلي : من أين سأجلب محامياً ؟

هنري : لو كنت إلها يا بيلي - وليس مجرد جزء منه -
لما تركتك تموت بعيداً في الظلام .
« ينهض بيلي عن سريرهِ مرتعباً »

بيلي : قل لي ما عمله .

هنري : « يحك ذقنه »

حسناً ، يمكن أن تحاول الولادة من جديد في
عصر أكثر عدالة وكرماً . هذا ليس اقتراحاً
عملياً جداً -

« فكرة أخرى »

افترض أن تحاول الصلاة .

بيلي : أنا لا أعرفها .

هنري : وأنا كذلك .

بيلي : لكن هل يمكنك أن تنصلي من أجلي ؟

هنري : وهل الرب غائب إلى هذا الحد بحيث أنه لا بد
من أن نربت على كتفه لتذكيره أن آدم له
أولاد ؟

بيلي : الصلاة لا تؤذي أحداً .

هنري : حسناً لنرسل برقية إلى الله .

« يشبك أصابع يديه في حالة شبه إجلال »

مباركون هم الشباب ،

لأنهم لا يقرؤون خطابات الرئيس .
مباركون من لا يقرؤون جريدة ، لأنهم سوف
يرون الطبيعة والله من خلالها .
ومبارك بيلى ، لأنه فتى طيب ويستحق معاملة
أفضل مما تعطونه —
مع أنه إنسان متعلم .
آمين .

بيلى : آمين . هل تظن أنها ستصل ؟

هنري : لا أعرف . أنا لا أصلي بالكلمات عادة . أفضل
الناس .

((بينما يفوص بيلى في سريره من جديد ، تخفت
الأضواء في الزنزانة .

يتحرك هنري الى مقدمة المسرح وسط ضوء
الشمس الكرمائي ، وتكتسي خلفية المسرح من
جديد بنسيج من أوراق غابة والدين . يتناول
هنري نايًا ويبدأ بعزف لحن غريب ومسالم —
لحن رعوي غير مألوف من وحي الغابة . أثناء
ذلك يتسلل شكل رجل غير مميز من مكان
تواجد الأوركسترا في مقدمة المسرح . يذب
هذا الرجل عبر الأجمة منحنيًا من الخوف ،

بحيث لا يلاحظ هنري وجوده . إن هذا الرجل هو وليمز ، رجل أسود يرتدي ثياباً مهلهلة ووسخة . إنه ضخم الجثة لكنه مرتعب . هنري حتى الآن لم يلاحظه ، لكن الرجل يظن نفسه مكشوفاً لذلك يقفز وراء أجمة خيالية أخرى . ومع تهيدة يضع هنري نايه جانباً وينحني ليلتقط شيئاً ما على الأرض . يظن وليمز أن هنري يتناول بندقيته ما . فيقفز في الهواء من وراء هنري المندمش ، ويضع كفه الضخم على فم هنري . «

وليمز : لن ترفع بندقية في وجهي .
« يتدور هنري بهدوء ذراع المعلقة التي التقطها عن الأرض . يتراخى وليمز قليلاً ، ويبعد يده عن فم هنري . «

هنري : ظننتها بندقية ؟ البندقية لا تصلح لمدق الفاصولياء .
« إنه لطيف »
هل تمنع إن تابعت عملي ؟
« وليمز خائف ومتردد »
ليس هناك سلاح ناري على بعد ثلاثة أرباع الميل من هنا .

« يتحرر هنري من القبضة ويبدأ بالعنق .
بينما الأسود يراقبه . »
كيف لي أن أساعدك ؟

وليمز : أنا جائع . أعطني بعض الطعام !

هنري : حسناً ، اجلس يا جار . ثلاثة أسابيع وتعطي
هذه الفاصولياء الحب .

وليمز : حتى وقتها سأنام مع الفاصولياء ! أنا راحل إلى
كنداي .

هنري : إلى أين ؟

وليمز : كنده ، كنده ! شمالاً قدر ما أستطيع ! يقولون
كلما ذهبت شمالاً ، كلما صرت حراً أكثر !

هنري : « بينما يتابع عذقه »
في الكوخ ، هناك ، ثمة ربع رغيف من الخبز . خذه .
« يتحرك وليمز في الاتجاه الذي أشار إليه هنري
- من ثم يتردد ويستدير إلى الوراء » .

وليمز : أنت تثق بي لتتركني أدخل مكنك ؟ دون أن
تراقبي ؟

هنري : لم لا ؟

« يتوقف وليمز - بعد ذلك يقوم بحركة سريعة إلى الظل بينما يتابع هنري بهاء كبير عذق الفاصولياء . من ثم ينادي هنري تجاه الكوخ البعيد عن المسرح » .

إذا رغبت البقاء حتى العشاء ، سوف اصطاد لك سمكة - ما اسمك ؟

« في الحال يظهر وليمز ثانية ممسكاً قطعة خبز يلوکها بنهم » .

وليمز : « وفمه مملوء »
وليمز .

هنري : أنا هنري ثورو .

« يمد يده . يندهش وليمز - من ثم يمد يده بتردد لصافحة هنري لكن في البداية يمسح كفه على ساق بنطاله » .

وليمز اسمك الأول أم الثاني ؟

وليمز : لأنه كل اسمي .
« فجأة »

لكن أنا لست عبداً . أنا لن أعود لأكون عبداً .
لن يأخذني أحد ثانية .

« ويتابع بحماس »

لقد ولدت منذ أسبوعين .

هنري : حسنًا فعلت ياسيد وليمز .

**وليمز : كنت أنتمي للسيد وليمز . كنت وليمز السيد
وليمز لا أكثر .**

**« يتفحصه هنري بنظراته . وليمز قلق » .
هل ستعيدني ؟**

**هنري : ليس لدي رغبة وأكره العبودية مثلك . هنا أنت
حر مثلي .**

**« يبدأ وليمز بالتنفس بارتياح أكبر . يتلفت
حوله » .**

**وليمز : كيف ذلك ، إنك تعيش مثل رجل أسود ؟ في
كوخ عبد ؟**

هنري : « يضحك »

ربما البرهان أن الأقل هو الأكثر . كما ترى أنا
غني جداً ، لكن لا أمتلك أية نقود فقط ، وهذا
كل شيء .

**وليمز : « لا يزال مشككاً »
أين زوجتك ؟ والأولاد ؟**

هنري : حسناً ، عروستي هي بقعة الفاصولياء هذه .
ياسيد وليمز . ولقد تبنت عبدة مراميسط .
وبضعة سناجب عاقين إلى حد ما .

وليمز : لا أحد حتى الآن ناداني بسيد .

هنري : من الأفضل أن تعتاد على ذلك . إذا كنت تريد
أن تكون إنساناً حراً . ويجب أن يكون لك اسم
أول ، أيضاً - آه ، ليس من الضروري . لكن
ذلك عملي أكثر .

وليمز : « متريداً »

هنري ، ربما ... ؟ هل أستطيع تسمية نفسي
« وليمز السيد هنري » ؟

هنري : لا !

وليمز : « مرتعباً »

لماذا تصرخ علي ؟

هنري : أنت لست ملكاً لأحد ، ياسيد . سوى نفسك .
وأقل من الجميع أن تكون ملكي . انتبه - و إلا
سوف تقع في الحبال ، فيما تهرب منه .

وليمز : « مجرباً »

هنري ... وليمز ...

هنري : إذا لم يعجبك تناسبه هناك اسم « دافيد » وهو في اسمي أيضاً ، يمكنك ان تأخذه ، فأنا قلما أستخدمته .

وليمز : أحببت هنري وليمز ! يبدو جيداً إنه اسم لإنسان حر !
« يفتح يديه على شكل كوب ويصرخ »
هنري وليمز !

هنري : لكن في الشمال عبودية أيضاً فكل إنسان مصفود إلى عشر ساعات من العمل اليومي هو عبد للعمل . وكل إنسان قلق حول أجره الشهر القادم هو عبد للنقود . لا تدع ذلك يحصل لك يا سيد وليمز .
حافظ على حريتك !

وليمز : هنا أشعر أنني حر - الآن - ! من قبل أبداً .
أنا لست خائفاً الآن .

هنري : ولماذا عليك ان تخاف ؟

وليمز : « بحسنة »

دعني أعيش هنا ؟ لسوف . أجرب حظوظي
مع القانون .
أنا لا اتقن الاختباء ! ولا أحد يعلم أنني هنا !

هنري : أرحب بك . لكن ... يجب أن تجد والدن
خاصة بك، يا هنري وليمز ! حيث لبس عندهم
قوانين مريضة تبقي الناس السود في اضطهاد .
هنا في ماساشوتس ، لون وجهك علم .
لا تستطيع إخفاء السواد في العماء . وإذا رغبت
بشيء من النور في حياتك ، يجب أن تبحث عن
مكان للعيش حيث يفكر البشر بأنفسهم كبشر
- وليس كبيض .

« ويضع يده على كتف وليمز » .

أرحل إلى كاندالك (*) !

**« تباعد الإضاءة عن الرجل الأسود والأبيض في
مقدمة المسرح . لكن في منزل إمرسون يسلط
النوء على والدو في خضم نقاشٍ حارٍ . وقفته
ملتوية كما لو يحاول الجمع بين جانبيين -
متعارضين من قضية ما في وقت واحد . »**

* يلفظها هنري كما يلفظها وليامز اسم كندا .

والدو : اقترعت بصوتي ! فعلت ذلك . وضعته في صندوق الاقتراع .

وماذا تتوقع أن أعمل أكثر من ذلك ؟
« يتحرك هنري داخل المشهد »

هنري : « ملتهباً بامتناع »
اقترعت بصوتك الكامل ! ليس مجرد قصاصة ورق ! بنفوذك الكامل !

والدو : « مستديراً »
يجب أن نتقدم مع الأغلبية !

هنري : « بسخط »
نتقدم !

والدو : يا هنري على المرء التفكير بالعواقب الاقتصادية والاجتماعية . وعندما يحاول الأبيض والأسود العيشة سوية ، فإن عواقب هذه المحاولة غير محدودة .

هنري : « يضرب قبضته في راحة يده »
عندها وضح ! وضح الأمر !

والدو : « هازأ رأسه »

تعقد الأشياء أكثر باستعجالها . أنت عالم طبيعة
يا هنري . أنت تفهم تطور الفصول البطيء .
والأمر في العلاقات الإنسانية . فأنت لا تستطيع
تسريع شروق الشمس .

هنري : « بغضب مقيد »

عندما يقفز إنسان من قطار شحن يتحرك —
ويحاول الزحف عبر الفجوات ليقطع الحدود إلى
كندا — .

والد : إلى أين ؟

هنري : « ينفاذ صبر »

إلى كندا ! بلاد أكثر حرية على الرغم من أنها
لا تزال ملكية . لكن ليس عندهم « قانون العبد
الهارب » عندما إنسان ، عند حدود الحرية ،
توقفه بندقية رجل بواليس من بوسطن لن يكون
نديه الوقت لسماع موعظة الدكتور إمرسون
المتروية حول « تطور الفصول البطيء » .

والد : يا هنري ، أنا مصدوم بموت هذا الإنسان مثلك
تماماً . ما اسمه ؟

هنري : ((بهدوء))

هنري وليمز . رجل جديد بإسم جديد . لم يكذ
يستخدمه !

والدو : أنا قلق جداً ...

هنري : أنت ؟ بالنسبة لك ، هنري وليمز ، لا يعدو كونه
فكرة مجردة . يمكنك استخدامها من وقت
لآخر كاستطراد في قاعات المحاضرات .

والدو : كيف لك أن تكون كريهاً الى هذا الحد معي بينما
أحاول أن أتفق معك ؟

((تتصاعد الحرارة بين الرجلين)) .

هنري : كنت أتوقع منك أكثر مما أتوقع من أي شخص
آخر ، لذلك أشعر أنني مخيب فيك .

والدو : حسناً ماذا تتوقع مني ؟

هنري : كلاماً صريحاً واضحاً !

والدو : إنني أتكلم .

هنري : ليس بكاف . أصرخ !

هنري : ليس عبر ((وعاء صوتك)) ! بل بدماعك ! يا والدو
أنا لا أستطيع الفت انتباه الناس . لا أستطيع

الوصول الى أي كان . لا أحد يعيرني انتباهاً .
« بانفعال »

لكن يا إلهي ، أنت إمرسون !
**« أوشكت عينا هنري أن تدمعا حيث كان يتصارع
فيه مزيج من الاعجاب بوثنه واحتقار له » .**
معبود قلعت المحاضرات ، لورد دائرة المحاضرات
كل كلمة تقولها من على المنصة تعتبر كنزاً ، مثل
المتاع . قف ، يا والدو ، وقل ما تؤمن به !

والدو : « بتشامخ » .

أحياناً أعتقد أنني اخترعتك يا هنري . أو على
الأقل ألهمتك . لأنك تعيش ما أتحدث عنه . أنا
لا أستطيع الوجود بطريقتك يا هنري ، أنا أحب
إحضار الخبز المحمص الساخن والشاي والبيضضة
نصف المسلوقة على صينية إلى فراشي كل صباح
وعندما أفكر فقط ب **« والدون »** ، أحس
بالبرودة . لكنني معجب بك ، يا هنري ، فعلاً .
أنت أخلاقي الماشية !

**« يحدق هنري في والدو ، مستغرباً كيف
يستطيع الدائرة والابتعاد عن النقطة » .**
هذه العبارة بحرفيتها هي التي استخدمتها في
وصفك لكارليل . هل تعلم أنني أخبرت كارليل
عنك ؟

هنري : « مَحْبُوط ، يستدير مبتعداً » .

لا يهمني ما قلت لكارليل .

والدو : قلت لكارليل « من بين جميع الرجال في كونكورد

هنري ثورو هو الأفضل من الجميع ! »

هذا ما أخبرته به .

« مبتهجاً باقتباس نفسه » .

« شاعر ملء ببراغم الوعد ملء شجرة تفاح

فتية » هذا ما قلته .

هنري : يا والدو لا تتكلم عني - تكلم معي . اصغ الي .

والدو : « لا تزال أفكاره في انكثرا » .

أو هو - ؟ كيف كان ذلك ؟

هنري : « بهلوء » .

كيف تستطيع الرقاد في سريرك كل صباح ؟ كيف

يجلب الفطور لك - بيضتك نصف المسلوقة ،

خبزك المحمص وشايك ؟ كيف تستطيع رفع

يدك اليمنى الى فمك بينما يدك اليسرى التي هي

انت أيضاً - حكومتك - تقتل الناس في المكسيك

كيف تستطيع البلع يا والدو ؟ كيف تتذوق

كيف تستطيع أن تتنفس ؟ لقد اقترعت يداك

اليمنى - لكن يدك اليسرى قتلت هنري وليمز
الراكض ليكون حراً !

والدو : هل تظنني غير مهان ، فقط لأنني لم أصرخ مثل
آرميا ؟ أنا أفعل ما يمكن فعله !

هنري : هنا ليس كافياً . أفعل المستحيل . هذا ما
تطلبه من الناس في مجازراتك . لكنك ، أنت ،
لا تؤمن فعلياً بأي كلمة تقولها ، اليس كذلك ؟
أنت تعبر نيوآكلند من أقصاها ، تمشي إلى المقر
بتلك الابتسامة الرضية ، تقبل مصافحة رؤساء
البلديات والتصفيق الملهذب للسيدات العجائز .
وتتابع انشاد مواعظك الباهتة .

والدو : ما أقوله ليس باهتاً !
((تدخل ليديان ، جذبتها أصواتهم المرتفعة النبرة))

هنري : حسناً ، تطلق أحياناً كثيرة صرخة معركة . لكنك
أنت - أنت نفسك - ترفض سماعها .

والدو : ((بتضايق شديد))
أنت رجل صعب جداً !

هنري : حسناً . إن العالم ملئ جداً بالرجال السهلين .

والدو : هل تريدني أن أخرج مدافعاً عن العنف والتمرد

هنري : أطلب منك إيقاف العنف . أما بالنسبة للتمرد ،
وهل تظن أن هذه البلاد قد فقست من بيضة
نصف مسلوقة ؟؟؟

((يومئذ))

انظر حولك في كونكورد ، ماذا ترى ؟ لقد صرنا
كل ما تمردنا سابقاً ضده !

والدو : وماذا تقدم أنت أيها الشاب ؟ تسحب الغلبة
فوق رأسك .

تقدم استقالتك من العرق البشري . وهل
استطاعت جميع مراميطك ، بكل حكمتها ،
إنقاذ حياة هنري وليمز ؟ هل ستشق سمكاتك
الطرقات ، تبني المدارس وتطفئ الحرائق ؟
((توقف هنري للحظة دون جواب جاهز))
آه بسيط جداً لناسك أن يبقى بعيداً ، منعزلاً ،
ويعلم ما ينبغي أن تكون عليه الأمور بدقة .
ولكن ماذا لو فعل الجميع ذلك ؟
أين ستكون وقتها ؟

هنري : وأين نحن يا والدو ؟

والدو : نحن في الحرب ، أنا مدرك لهذه الحالة .

هنري : وهل انت تدرك الأسباب - مالكو العبيد يطمعون
بمزيد من اراضي العبيد ؟ مزيد من العبودية ،
و قليل من الحرية ، وهل هذا ما تريد ؟

والدو : يا هنري ، يجب أن نعمل ضمن أطر القوانين .
نهاية الحرب - ظروف السود - هذا هو عمل
الرئيس . والكونغرس .

هنري : وهل تصدق ذلك فعلياً ؟ عندها أنا على خطأ .
كنت اعتقد أن لديك القرف نفسه الذي عندي
مما يقوم به العسكر . إذا كان كل ذلك
لا يزعجك ، فانا عندها لا بد أنني ارتكبت خطأ .
« وبتهكم مرير »

لديك كل الحق بالبقاء هادئاً . سوف أعود الى
الغابة - وأدعك بسلام مع حريك .

« والدو في تألم حقيقي » ينظر الى زوجته «
حسناً يا ضميري الشاب . ماذا عليّ أن أفعل ؟

هنري : أعلن موقفك بصراحة !

« توقف آخر »

والدو : سوف أفعل ذلك حتماً . في المرة القادمة عند حصول فرصة ...

هنري : « بعنف »

الآن ! منذ عام مضى كان متأخراً جداً ! سوف اجمع لك مستمعين . بعد ظهر هذا اليوم . في ساحة كونكورد !

« يخرج هنري بخطى واسعة من الضوء . ينظر والدو باضطراب إلى ليديان . تبتعد الإضاءة عن إمرسون . يسقط حبل الجرس من النوسان مع توجيه الإضاءة على البروز . يقفز هنري إلى الأعلى . يمسك الحبل ، ويهزه . ويجلجل الجرس من فوق مروداً الأمر واخذ الناس بالتجمع ، متسائلين بفضول وإثارة »

مزارع : « راقصاً »

هل هناك حريق في مكان ما ؟

امرأة : ما الأخبار ؟ هل انتهت الحرب ؟

بسام : ماذا تفعل هنا يا هنري ؟ ماذا يجري ؟

« تتزايد الأصوات اختلاطاً وقوة مع تزايد عدد المحتشدين . يفلت الحبل بينهما يتخامد الجرس الهزاز »

هنري : الدكتور إمرسون قادم ليتكلم . لقد وعد باعطاء
تصريح !
الآن ، هنا في هذا المكان . فهو لا يستطيع
الانتظار !

الأم : « باندفاع »
آه ، نأفد هنري ! هل جئت لتفضي الناس
من جديد ؟

مزارع : هل هو قادم ليقول شيئاً ما ام ليعطي موعظة ؟
« يضحك هنري بمرح »

هنري : كلا الأمرين ! بانن الله !
« ويتجمع الآخرون »

سام : الدكتور إمرسون سوف يتحدث الآن ؟

هنري : تركته للتو هو في طريقه الى هنا .
« هناك ثروة هائلة بالتوقعات . ورجل واحد
ربما يكن الصحافي في المنطقة يسحب إضمامة
أوراق ، ويتجهز الكتابة »

صوت : من دون أن ندفع تكاليف المحاضرة ، أيضاً ؟
« بعد توقف قصير منتظرين ، يبدأ الحشد
بالتأمل »

امرأة : حسناً ، أين هو ؟
« بدأ عدد من المحتشدين بالمفادرة ، وخبأ المراسل
إضمامة الأوراق »

هنري : « بثقة »
لا تقلقوا ! هو قادم ، سيكون هنا !
« تدخل ليديان ببطء ، رأسها إلى الأسفل .
يتراجع الجميع لإفساح الطريق لها . تقترب
من هنري وبصمت تنتظر في وجهه . وتسعل »

ليديان : طلب الدكتور إمرسون أن أخبرك ...

هنري : « بشحوب »
نعم ؟

ليديان : يقول بأنه يلزمه وقت أطول للتفكير بهذه القضايا .
ليتمكن من كتابة مقالة يضمنها موقفه بدقة .
« هنري لا يتحرك ، يحدق في وجهها فحسب »

هنري : وكلف زوجته بالعمل السعيد والقلوب إلى هنا
لإخبارنا ؟ يا له من عذر مثل عذر عاجل يصل
مدير المدرسة (آسف جداً ، لا يستطيع جوني
المجيء إلى المدرسة اليوم لأنه مصاب بالخناق)

ليديان : ((تشارك اليديان هنري مشاعره لكن ولاءها
لزوجها لا يهتز))
واللهو يريد تجميع أفكاره .

هنري : ((بغضب))
ما هذا ، شتاء قناعاتنا ؟ الى أن ينهي (تجميع
أفكاره) سوف تموت جميعها تحت الثلج مثل
الهندباء البرية .

مزارع : جيد ، جئنا راكضين الى الحريق ، لكن لم
يضره أحد . فعلها هنري .
((بينما يبتعد الحشد ، يحدثق هنري بليديان .
ويستدير ببطء عنها وياخذ بالابتعاد))

هنري : ((هازأ راسه))
يا إلهي ، لقد كان معبودي ! لا أكثر ولا أقل !
وإذا كان هو الله أنا الشكاك !

ليديان : لماذا تستمتع بإيدائه ؟

هنري : ((يستدير نحوها))
إنه هو يؤذييني !
((كلاهما يتكلم في الوقت نفسه ، ويتداخل
كلامهما .))

ليديان : إنه يهتم بما تفكر به ، لذلك يزداد حساسية
ويبالغ في تحميل نفسه — —

هنري : يتعامل بتنازل . وأنا لن أجلس عند قدم منبر
وعظة !

ليديان : عندما يتحدث إليك — —

هنري : هو لم يتحدث إليّ أبداً ! وهل كان يتحدث
إليّ التلوه الآن ؟
(بمرارة)

لقد كان في انكلترا ، يتحدث مثل الأساقفة مع
كارليل !

ليديان : أنت توسع المسافة —

هنري : الحديث مع زوجك عديم الجدوى . في محاولة
الحصول على محادثة عاقلة معه ، أضيع وقتي ،
وهويتي تقريباً — —

ليديان : اصفي لكليكما . أنت تشاحن وتخاصم مثل
أطفال في مباراة الكريكت .

يتضاربون ويتدافعون ويترافسون — ليس من
أجل الفكرة ، يلعبون ليربحوا فقط !

هنري : « ببرودة »

زواجك يا سيدة إمرسون ، جنتلمان لسوء
حظه ، مشهور ، غازق في نجاحه الخاص .

ليديان : اقرب صديق لزوجي لا يعرف حتى من يكون

زوجي ! لقد رسمت فكرة محددة في ذهنك ،
رسمت والدو متخيل - بالطريقة التي تريده
ان يكون وليس كما هو . أرجوك يا هنري ،
أعطه الحرية نفسها التي يعطيكها هو إياها -
لتكون ما أنت .

**« يخفض هنري نظره . ذهب الجميع الآن .
كانت ليديان تود أن تقول له » :**
**« آسفة، يا هنري، بودي لو أستطيع مساعدتك،
- لكنها لم تقل . »**

**« ابتعدت ليديان بسرعة . نظر هنري حوله في
المساحة الفارغة التي كانت قبل قليل تضج
بالناس . »**

هنري : « يصرخ »

يا مواطني كونكورد - !
**« لكنه يكلم الريح . محبط ، يبحث عن سبيل
للوصول إلى آذان جمهور آخرس . »**

يرى حبل الجرس المتدلي ، يقفز ليقرعه -
وعلى الرغم من أنه كان يهزه بكامل وزن جسمه،
فانه لم يصدر أي صوت كان ! الجرس لا يقرع!
وباندهال ، يسحب الحبل باهتياج أشد .
« لا شيء . »

كيف نخلق صوتاً ؟ كيف تكسر هذا الصمت
اللعين ؟

« تباعد الأضواء عن هنري المحبط والمفهوم .
ويتلاشى حبل الجرس الى ذبذبات . يلقي
بنفسه على سريريه في الزنزانة . تصير السماء
حمراء . وتظهر السماء كأنها تتمزق الى اجزاء
عبر التردذ المخدر الشظايا قذائف منفجرة .
يزمجر طبل مطوق بإيقاع عسكري . عازف
الطبل يتابع المسير ، يستدير بجبهته الأنيقة .
الوجه هو وجه ادوارد إمرسون . يأتي رقيب ،
في بزة عسكرية فيدرالية لسنوات الأربعينات
من القرن الماضي . إنه سام ستابلز . »

الرقيب سام : « كما لو أنه يهرب القوات »

أمام الى المكسيك ... سر !

ابفض - اثنين - ثلاث - أربع !

ابغض - اثنين - ثلاث - أربع !
ابغض - اثنين - ثلاث - أربع !
(ينخس الرقيب بيلى بقفا بندقية ويوقظه .
يقفز بيلى باستعداد . يضع الرقيب عمرة
عسكرية على رأس بيلى ويضع بندقية بين يديه .
يسير بيلى حول البروز بخطوات غير مضبوطة
على وقع الضربات المعاندة للطبل . والفلاح ،
مرتدياً البزة العسكرية ، يصبح جزءاً من هذه
الحملة الزاحفة . يظهر بول ، على كتفيه
كتافيات جنرال وشريط ذهبي . يصعد على
الصندوق . كما لو كان منصة وسط استعراض
عسكري . »

الجنرال (بول) : « تحت إيقاع الطبل المطوق »

تعلم القتل !

تعلم القتل !

تعلم القتل !

عندها لن تقتل !

(هذا التتابع بأكمله كان أشبه بكابوس متداخل

ضبابي شبيه بكواييس غويا Goya إنسه

walpurginacht رحلة سيئة مليئة باختلاط.

سريالي للهاوسات . الزمان والمكان والأصوات
جميعها مشوهة وموروبة . «

بيلي : « خارج الإقاع »
أنا لا أريد إطلاق النار عليهم ، لم يسيئوا لي !
« يستدير الجميع نحو بيلي »
أصوات مختلفة : جبان ! متهرب ! خائن ! فار !

الجنرال (بول) : همجي !

الرقيب (سام) : متشرد !
« يدوي انفجار عظيم لقذيفة مدفوع ، ينبطح
الجميع على بطونهم ، صرخات وفوضى . »

الجنرال (بول) : « مشيراً الى هنري في سريره »
لماذا لا يستلم ذلك الرجل بندقية ؟

الرقيب (سام) : « يمسك كتف هنري ويهزه »
استيقظ يا هنري . . لدي شيء هنا من أجلك .
استيقظ !

هنري : لا أريده !
« لكن الرقيب يمس بين يديه بأرودة . ينهض
هنري على قدميه مذهولاً كما لو أنه يسير تحت

المخدر . يمسك البندقية على بعد ذراعه
بقرف . «

الجنرال (بول) : هدف هذا العمل هو منع العدو عن
حماية نفسه من العدو .

هنري : « بتحدِ يائس »
لن اذهب !

الأم : هاكم فتى جيد ، دافيد هنري ! يعمل الشيء
الصحيح دوماً حتى لو كان على خطأ .
« يستهر قرع الطبل ويزداد غضباً » لكن
هنري يتحرك بشكل غير إيقاعي ويسير بخطوات
لا تتزامن مع خطوات البقية . «

الرقيب والساكر : « بصوت اقرب الى الفحيح » .
إكره - اثنين - ثلاثة - أربعة !
إكره - اثنين - ثلاثة - أربعة !
« يظهر الرئيس في معطفه الصباحي والبنطال
المقلم . إنه والدو »

الجنرال (بول) : سيدي الرئيس ، ينصح العسكر بأن
نحتل الأرض بأكملها .

ندمر كل شيء ونساويه بوجه الأرض ! هل أنتم
جاهزون للسير ؟

جميع الأصوات : « بنوع من الطرب الشيطاني »

تقدم !

تقدم !

تقدم !

تقدم !

« تقدم هنري إلى الرئيس • يحاول الكلام ، يكون
متهتجاً وملحاحاً ، لكنه لا يخرج من فمه أي صوت
على الرغم من أن فمه يتحرك » •

الرئيس (والدو) : « يكلم الجنرال بفطرسية » .

هل يقول هذا الرجل أي شيء ؟ لا أستطيع سماعه .
« يحاول هنري إيقاف سير الآخرين ، واحداً تلو
الآخر ، لكن لا يهيره أحد أي انتباه » •

الجنرال (بول) : ماهي تعليماتك ، سيدي الرئيس ؟

الرئيس (والدو) : يلزمي وقت أطول لإستجماع أفكاري .
لذلك سوف أعين لجنة لتعين لجنة لتعين لجنة .
« هتافات وتهليل »

حتى نصل إلى القاع ، بحيث تعرف القمة ما العمل !

((يتقدم جندي مكسيكي داكن البشرة [وليمز]
يحمل علم مكسيكي)) .

الرقيب (ستابلز) : هاهو يا فتيان ، إنه العدو !
((تتوجه جميع البنادق صوب المكسيكي ، وهو
أشبه بحيوان وقع في فخ)) .

هنري : ((يصرخ))

أركض ، ياهنري ، وليمز ! انج بنفسك !
((يقفز الجندي المكسيكي [وليمز] وسط القوات
الفيدرالية، يندفع بطريق متعرج وسطهم ، رافعاً
رايته . تطلق البنادق عليه ، وتخرج الطلقات
بوحشية ، ويستمر الدخان بالتصاعد . بينما
يقفز وليمز عبر البروز ويختفي)) .

صوت : الزنجي القلر ! لقد هرب !

هنري : ((بابتهاج))

نقد !

((تستدير جميع القوات الفيدرالية تجاه هنري
بشكل اتهامي . وفي الوقت نفسه تنتبه إلا أن قرع
الطبل قد توقف . والطبال الصغير [إدوارد]
سقط جريحاً على طبله . يركض هنري إلى الولد

الجريح ، يرفعه مثل المنتحبة . من ثم ينظر إلى
الرئيس الواقف مثل تمثال [والدو] «

هنري : سيدي الرئيس ! لم يكن يرغب سوى قطاف توت
العليق !

« لا يزال الرئيس راضٍ لا تؤثر فيه الفوضى
والدخان »

الرئيس [والدو] : اقترحت كتابة مقال حفيف ، أوضح
فيه موقفي .

« يستمر هدير المدافع وفرقة البنادق . برمي
هنري بندقيته بعيداً عنه . يبحث في كافة
الاتجاهات ، ينادي الهواء بيدين فارغتين » .

هنري : أرجوكم ! ليقل أحد ما شيئاً ما ! ليصرخ أحلماً!

صوت غير مرئي : السيد سبيكر . السادة الأعضاء الكونفرس !
« يتجمد كل شيء في مكانه على المنصة ، مهما كانت
الوقفة المتوية التي يقفها ، كما لو كانت لقطة
مجمدة . ويصفى هنري بتركيز حيواني » .

بدأ الرئيس هذه الحرب غير الضرورية بطريقة غير
دستورية ، وهو وحده يمكن أن يخبرنا الحقيقة
— لكنه لا يقول الحقيقة كاملة . لقد دفع الحرب

أكثر فأكثر ، إلى حمامات من دم . إن عقله المرهق
فوق طاقة تحمله ، يقفز راكضاً مثل حيوان
معدب على سطح حارق !
« وبرجاء »

أوقف هذه الحرب ، ياسيدي الرئيس ! حباً
بالله ، أوقف هذه الحرب !
« يبدأ شخوص ساحة المعركة بالحركة من جديد ،
حركة بطيئة متنافرة وغريبة ، كما لو كانت حركة
فوص يائس في رمال متحركة . وترسم على وجه
هنري نظرة خلاص كبيرة : أخيراً تكلم أحد ما ! »

هنري : أنا لا أعرفك ، ياسيد عضو الكونغرس . لكن
أشك أن يعاود سكان إيلينواز التخابك ، لأنك
رفضت الـ « تقدم » لكن أنا سوف أذكرك دوماً
يا عضو الكونغرس لينكولن .
« تصل نيران المدفعية المصمتة ذروتها حجماً .
وثمة ومضات عظيمة ، وتنفوس لقذائف مدافع
الهاون ورششات متقطعة للرصاص . وتشكل
القوات الفيدرالية خط هجوم متهلهل من رجال
المشاة . يوجهون بنادقهم إلى الأمام ويتحركون
إلى الأمام ببطء ، يتقدمون من النظارة كما لو كان
الجمهور من الأعداء . ويطوف هنري مرتعباً من
الجزرة الوشيكة .

وتنفيذاً لأمر عالٍ وعميق من الرقيب سامستابلز
تأخذ جميع القوات وضعية الرامي جاثياً ،
وتتمنكب بنادقها على أهبة الإطلاق . نشاهد من
ثم وللمرة الأولى وجهاً مألوفاً في الصف الثاني
من القوات المهاجمة ، إنه وجه جون أخو هنري ،
يرتدي الزي الفيدرالي الموحد والكامل . عندما
يرى هنري أخيه يشق طريقه بين القوات راكضاً
نحوه !

هنري : جون ! جون !

« ما أن ، يصل إلى جانب جون حتى تنطلق
رشة من الرصاص . يصاب جون بإحدى
الرصاصات ، يطوح ذراعيه في السماء بألم ،
ويسقط . تتفرق القوات في جميع الاتجاهات .
المنطقة خالية من الجميع عدا هنري وجون الذي
يحتضر في ساحة المعركة يلفهما دخان أسود
رائد ، يهدد هنري ، المحطم تماماً رأس جون
بين ذراعيه » .

لا تمت ! يا الله لا تتركه يموت مرة أخرى !

« تتواردى المنصة بالكامل تحت الظلام » .

« يقرع جرس البرج سست قرعات . والفجر
يرسم عبر السماء خطاً باهتاً كئيباً . ييلي على

سريه ، هنري يرفد ملتويًا ، ينام بشكل غير
مريح وقتها يدخل سام ستابلز - ليس كرقيب
- مع أبريق وصحون قصديرية يضعهم فوق
الصندوق . من الآن وصاعدًا ، الجميع في الثياب
المعتادة . يهز كتف هنري « .

سام : استيقظ يا هنري . لدي شيء ما لك . استيقظ
« يتقلب هنري في فراشه ، فهو لا يزال نصف
نائم » .

هنري : لا أريده .

سام : حسنًا ، والعصيدة أليست شيئًا ممتازًا .

هنري : « يستيقظ متألمًا »

والكوكا الساخنة .

آه ، صباح الخير يا سام . صرّ الصباح ؟

سام : نعم . وهالك باينت(*) من الشوكلا . هل سمعت
الأخبار ؟

هنري : أية أخبار ؟

* باينت : مقياس للحجم يساوي ثمن غالون .

سام : أنتهى الأمر .

هنري : الحرب ؟

سام : السلك الذي مدّاه مباشرة إلى تكساس . الآن صار يعمل . من نيويورك يمكن لأي شخص إرسال كلماته بالكهرباء - وبالسّعة التي يتحدث بها .

هنري : « بينما يرتشف شوكلاته بتفكير »
لكن يا سام ، ماذا سيحدث إذا لم نجد أحداً في نيويورك لديه أي شيء ليقوله إلى أي كان في تكساس .

سام : فكرت يمكن أن تكون سعيداً بسماع هذا الخبر ، وحسب . شيء آخر - أوه -
« يسعل » .

- أوه - يمكنك أن تغادرننا يا هنري . في أي وقت تشاء .

هنري : أغادر ؟

سام : خلال الليل سددت الضربة المستحقة عليك .

هنري : ومن فعل ذلك ؟

سام : لا يسمح لي الأبوح بإسمه .

هنري : والدو ! هل الدكتور إمرسون دفعها ؟

سام : لا يا سيدي .

هنري : أمي ؟

سام : لا .

هنري : انت إذا ؟

سام : أنا قد عرضت ، يا هنري . وأنت رفضت
بوضوح .

هنري : السيدة إمرسون . هل جاءت ودفعتها .

سام : والآن كف عن التحذير لإجباري على إخبارك .
لقد وعدت خالتك أويزا بأنني لن أفتح —

هنري : « باشمتراز »

خالتي لويزا !

« يبدأ ييللي بالتحرك »

أنا ملعون بإحسان خالتي !

« منادياً بعيداً عن المسرح إليها »

يا خالتي لويزا ، لماذا لا تبعدين أنفك واسنانك
الكاذبة من حياتي !
وأنا بمقتضى ذلك أحرمك من درب اللبانة !

**« سام يفتح بوابة السجن بهزه ، يناول هنري
الورقة »**

سام : ظريفاً أنك كنت معنا ، يا هنري ، ها هو
الإيصال .

« يتجاهل هنري الورقة »

هنري : لا أريده . لا يمكنك اتهامي بأنني سددت ضريبتى !

سام : لقد سددت .

هنري : ليس من قبلي . لا أزال مذنباً .

« يجلس هنري على سريره ، بهنأه »

سام : يا هنري ، لا يملك أي إنسان الحق بالبقاء في
السجن إذا لم تكن هناك تهمة ضده . حتى إنني
لا أستطيع أن أجلب الغذاء لك .

بيلي : « شيء من الحزن »

أنت خارج الآن ؟

سام : نعم خارج !

هنري : لا !

سام : القانون وضعك هنا . والقانون هو من يقول متى
تكون في الخارج .

بيلي : سيخيم هدوء عظيم هنا
« يحرق هنري على بيلي بتركيز »
ما الخطأ ؟

هنري : « برقة »
كل شيء على خطأ — عندما يفكر المرء بنفسه
فقط .
« بحدّة مع سام »
يا سام ، أنت تعرف ما تعنيه Quidproquo (*) ؟

سام : « بتالم »
هذه عبارة من عبارات هارفورد ؟

هنري : هذه العبارة تعني بأنه إن حاولت أن تقدم بيلي
إلى المحكمة الآن ، وليس بعد ثلاثة أشهر أو ثلاثة

* Quidproquo : الشيء بالشيء .

أسابيع أخرى إنما الآن حالاً - عندها سوف
أمنح قانونك الشرف بالخروج إلى رصيف
المشاة . ولا تحاول قبل ذلك .

سام : هذا ليس ضمن صلاحياتي . أنا لا أصدر قرارات
مثل هذه .

« يعود هنري إلى سريره ، يسحب البطانية
فوقه » .

هنري : تصبح على خير يا سام .

سام : « بتالم وحيرة »

صار الصباح يا هنري .

هنري : إنما ليس بالنسبة لي . إلى أن تفرجون عن بيلي .

سام : سأعمل كل ما أستطيع . وسوف أكرم القاضي
والمدير .

هنري : قل لهم ما لم يتقدم السيد بيلي إلى المحكمة الآن ،
سيكون لديهم ضيف أكل ، وغير دقيق آخر
في السجن - وبشكل دائم !

« يخرج سام ، متمنياً على أرجح الوكلان جندي

في المكسيك . يتحرك بيلى . لا أحد في حياته
وقف إلى جانبه مثل هذا الرجل ، هنري » .

بيلى : شكراً . لن أنسى ما حيت هذه الليلة - عندما
أخرج - سأذهب لزيارتك إذا كنت لا تمنع -
إلى بركتك .

« يعود صوت الناي ، لكن ليس هناك إسقاط
للأوراق - فقط توهج متصاعد للفجر . توقف
يتخذ هنري قراراً صعباً . يحدد في البعد
تجاه والدن » .

هنري : على الأرجح لن أعود إلى « بركتي » يا بيلى .
يبدو لي أن لدي حيوات أخرى يجب أن أحيها .
ولا أعرف إذا كنت أستطيع إدخار أي وقت من
أجل الحياة تلكا .

بيلى : يبدو أنها كانت حياة مثالية تماماً .

هنري : هذه هي المشكلة إذا حدث وعشت هناك فترة
أخرى ، يمكن أن أبقى هناك دوماً . فعليك أن
تفكر مرتين قبل أن تقبل الفردوس مقابل شروط
مشابهة .

« وبشكل مفاجيء » .

هل حصل لك وقمت برحلة على قارب ،
يا بيلي ؟

بيلي : على قارب نهري فقط .

هنري : عندما تشتري بطاقة لكابينة حجرة خصوصية
في رحلة بحرية عبر المحيط ، يمنحونك الحرية
الكاملة على المركب . وهذه ميزة يجب إستغلالها .
فالإنسان يجب أن لا يبقى طوال فترة الرحلة
رهين مكان واحد على ظهر المركب ، مهما كان
هذا المكان جافاً ومريحاً ودافئاً .
« ببساطة »

اعتقد بأن عليّ أن أطوف المركب بالكامل . أذهب
إمام الدقل ! أقف في العراء على مقدم المركب !
« تلاشت معزوفة الناي »

يا بيلي حاولت الهرب . لكن الهرب مثل النوم .
وعندما يكون النوم دائماً هو الموت .

« توقف . يتحرك هنري يتقدم إلى النافذة
المتخيلة في مقدم المسرح بحيث تضيء أشعة
شمس الصباح وجهه . »

يجب أن أغادر والدين .

« الكلمات مؤلة بالنسبة له . يسير بيلي تجاه

هنري كما لو انه يريد مواساته رافعاً يداً تجاه

كتفه ، يبلي عاجزاً «

ليس من الضروري أن تكون هناك لتكون هناك .

« يتحرك يبلي الى النافذة ، يجذبه الضوء

المتزايد إشعاعاً على وجه هنري . ينظر الى

الخارج بخشوع . «

يبلي : صباح ساطع . سيكون نهراً تموزياً رائعاً في

الخارج .

هنري : يصير الضوء أحياناً ساطعاً جداً بحيث يطفىء

أعيننا . وعندها يخيم الظلام التام من جديد .

إذاً بقينا مستيقظين ، سيطلع الصباح . أن

تكون حياً يعني أن تكون متيقظاً .

« يرفع نظره . السماء فعلياً مشرقة بضوء

الشمس الساطعة الآن «

لا يزال ثمة يوم آخر للفجر . الشمس نجمة

الصباح لا غير .

« يصافح يبلي ، يهم بالخروج ، يتذكر شيئاً ما

حناءه . يأخذه ويلوح به ليبلي مودعاً . «

« وعلى البوابة ، يتوقف هنري ، يحقق النظر

بحدة .

ومن البعيد ، يُسمع قرع طبال غير عسكري
ومختلف الإيقاع .

يتحرك الى ساحة الكونكورد المتوهجة بأشعة
ضوء الصباح . فجأة قرعات الطبل تأتي من
اتجاه مختلف ، تزداد قوة . تشبه هزيم وعد
قادم من جميع الجوانب .

تتابع عيناه قوس السماء . تبدو إن قامت تكبر
وترتفع وتتعرز بتحد أكبر .
يلوح لبيلي الذي يرد على التلويح بحسرة من
نافذة الزنزانة .

وبتصميم ، يقفز هنري من المنصة ويسير الى
جناح المسرح صوب صوت قرعات طباله الخاص
والمختلف .

لا تسدل الستائر . ولا تطفأ الإضاءة ، إنما
يزداد سطوعها .

وخلال ذلك يعلن نهاية المشهد . وبينما يفادر
النظارة للمسرح ، يتزايد إيقاع طبل هنري غير
النظامي والمميز قوة ويتردد ذلك الصدى . «

- إنتهت -

ملاحظات كاتب المسرحية حول انتاجها

ما يعطي المسرحية شكلها : هو قرار ثورو بالعودة الى الجنس البشري : أي إنتقاله من حالة الإنسحاب بعيداً عن البشر تجاه العودة إليهم ، وزحطته من الزهد الى الوعي الإجتماعي . هذا هو النص الضمني الذي يسري داخل المسرحية ، وعلى المخرج والممثل أن يكشف هذا التطور حتماً ، وبشكل بطيء مثل زهرة تتفتح .

كانت الليلة التي امضاها ثورو في السجن تجربة صوفية غامضة بالنسبة لهذا الرجل ذي الحساسية البالغة . فبينما كان يروح في السجن كانت له حرية استكشاف ذاته الحقيقية ، وحقيقة تجاربه بالاضافة الى الماضي واستشراف المستقبل . وهذه التجربة هي نوع من الوجد ، « العاطفة » ، والكشف والتلخيص لحياته على المنحني الزمني الذي يبدأ بغروب الشمس وينتهي بشروقها .

ثورو الذي تقدمه هذه المسرحية ليس ذاك الرجل الملتحي ، ذي العيثن المتعبتين ، الذي نراه هذه الايام على الطوابع

البريدية . بل هو هذا المعاصر المتألق ، حليق الذقن والمفعم
بالنشاط والنقمة على جنون حضارته وتفاهتها من حوله .
وغرض هذه المسرحية الوصول إلى أعماق من الكلمات التي
كتبها ، لسبر الإضطراب العظيم الذي عرف كلماته منه .

إذا ما كان ثورو ثوريا ، فإن ثوريتيه كانت يتلك الروح
التي تمتع بها قبله بأربعة عقود أولئك الذين تخيلوا ولايات
متحدة لا يحظى فيها الحفاظ على النظام القائم على أية
قداسة تتعدى قداسة التغير الحزوني المرجو . وخلال
الليلة التي قضها ثورو في السجن ، أدرك أن انشودة والدن
wolden الرعوية كانت فعلت فعلها فيه ، وشروق الشمس
ينخسه بتحديات جديدة .

وأفضل ما يمكن عمله لدى تقديم هذه المسرحية هو
الأخذ بنصيحة ثورو نفسه : « بسّط ! » فبقدر ما يمكن
الحذف مما هو جسدي وملموس ، بقدر ما يستطيع جمهورك
الإسهام أكثر في عملية التخيل . فهذه المسرحية ليست
عرضاً مملاً لحياة إنسان واحد في مكان واحد وخلال ليلة
واحدة . ونحن لسنا مقيدون بـ « الفلاش باك » أو عمليات
الإستدكار . ولا بد من تشجيع جميع شخوص المسرحية ،
بمن فيهم النظارة ، على المشاركة في وليمة التخيل هذه .

إن الثوروية(*) هي ما يجب أن يأتي به الى المسرحية كل
من يتعامل معها وهي أيضاً ما يجب أن يستمد منه ،
بوصفها شيئاً يخصه على نحو فريد .

١٩٧٠

جيروم لورنس و روبرت لي



(*) الثوروية : نسبة الى ثور ١٠

كلمة لا بد منها

تتناول مسرحية ((الليلة التي امضاها ثورو في السجن)) حالة العصيان المدني الأول في التاريخ الأمريكي وربما الأكثر شهرة - رفض ثورو دفع ضريبة الرؤوس - وهي ضريبة تفرض على كل شخص بالغ - عام ١٨٤٦ . والليلة التي امضاها في السجن بسبب هذا الرفض .

يصير مشهد السجن إطاراً عاماً لتلك الفترات المليئة بالأحداث من حياة ثورو : من علاقته بالشاعر إمرسون الى اعتكافه للتأمل على ضفاف بحيرة والدن *Walden pond* وقضية حبه غير الموفق .

وكما يقول لورنس ولي عن المسرحية بانها حكاية ((الترحال الطويل لروح انسان خلال ليلة واحدة - من اعتكافه وتنسكه حتى انضمامه من جديد الى الجنس البشري . إنها نشوة وعاطفة وتجاوز . دفاع عن المعارضة اللاعنفية وبحث عن الحقيقة الشخصية . ويعتبر هنري

**دافيد ثورو بطلاً شعبياً بين شباب اليوم ، فلقد صرخ ضد
الحرب ، وضد تلويث الطبيعة وضد سطوة المادية .**

**ويشبه رفضه دفع الضريبة لدعم ما كان يعتبره حرباً
لا أخلاقية (الحرب مع المكسيك) التي حدد كبير صرخات
شباب اليوم في أمريكا والعالم اجمع .**

**« إن » الليلة التي أمضاها ثورو في السجن « هي المسرحية
الثالثة عشر التي انتجها جيروم لورنس و روبرت لي .**



الفهرس

| | |
|-----|-----------------------------------|
| ٣ | المقدمة |
| ١٣ | شخصيات المسرحيه |
| ١٥ | ثورو الراهن |
| ١٩ | الفصل الأول |
| ١٣٥ | الفصل الثاني |
| ١٩١ | ملاحظات كاتب المسرحية حول انتاجها |
| ١٩٤ | كلمة لا بد منها |

...۲۰۰۱ / ۱ / ۱۹۹۸



4
Bibliotheca Alexandrina



0595634

طبع في مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٨

في الاقطار الم

١٥.

سعر النسخة داخل القطر

٧٥ ل.س